

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za romanistiku

**Lengua y cultura de los sefardíes – por las vías de los sefardíes
a través de Sarajevo y Dubrovnik**

Mentorica: dr. sc. Gorana Bikić Carić

Studentica: Marija Kotarski

Zagreb, rujan 2017.

Universidad de Zagreb

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales

Departamento de Estudios Románicos

**Lengua y cultura de los sefardíes – por las vías de los sefardíes
a través de Sarajevo y Dubrovnik**

Tutora: dr. sc. Gorana Bikić Carić

Alumna: Marija Kotarski

Zagreb, septiembre 2017

Índice

I. Introducción.....	1
II. Los judíos en España – breve repaso histórico.....	3
III. Los judíos en Bosnia – breve repaso histórico.....	7
IV. Sobre judeoespañol en general.....	10
V. Las características del judeoespañol de Bosnia.....	12
V.I. Características fonológicas.....	12
V.II. Características morfológicas y morfosintácticas.....	21
VI. El influjo del turco en el judeoespañol de Bosnia – préstamos turcos.....	22
VII. El influjo del croata en el judeoespañol de Bosnia.....	24
VIII. Los judíos en Dubrovnik – breve repaso histórico.....	29
IX. Las características del judeoespañol de Dubrovnik.....	33
X. Investigación – descripción, objeto y curso.....	35
X.I. ¿Quiénes son mis informantes?.....	37
X.II. Conversación con Eli Tauber – transcripción y análisis.....	39
X.III. Conversación con Jakob Finci – transcripción y análisis.....	42
X.IV. Conversación con Ester Kaveson – transcripción y análisis.....	45
X.V. Conversación con David Kamhi - transcripción y análisis.....	52
X.VI. Conversación con Lea Pintarić – transcripción y análisis.....	55
X.VII. Conversación con Bianka Auslender – transcripción y análisis.....	59

XI. Cultura de los sefardíes de Bosnia y Dubrovnik.....	64
XII. Conclusión.....	68
Anexo.....	70
Bibliografía usada.....	81

Sažetak

1492. godine Izabela Kastiljska i Ferdinand Aragonski, u španjolskoj povijesti poznati kao Katolički vladarski par, osvojili su Granadu, muslimansko središte na Iberskom poluotoku, i tako oslobodili zemlju višestoljetne muslimanske prevlasti. Nakon toga, željeli su stvoriti čisto katoličku državu pa su izdali proglas kojim su naredili da svi Židovi koji se odbiju pokrstiti moraju napustiti njihov teritorij. Mnogi Židovi su zaista odbili pokrštavanje, napustili su Španjolsku i sklonili se u Portugal. Iz Portugala su također bili prognani nekoliko godina kasnije. Ti se Židovi nazivaju Sefardi.

Sefardi se nakon izгона raseļjavaju po cijelom svijetu - u Maroku, Nizozemskoj, Engleskoj i u zemljama Osmanskog carstva. Na području Osmanskog carstva, najveći su trag ostavili na području Bosne, u Sarajevu, na području same Turske, i na području Hrvatske, u Dubrovniku. Nakon dolaska u zemlje koje su ih primile, komunicirali su isključivo na španjolskom jeziku, ali su se s vremenom počeli prilagođavati, pa su u njihov jezik počele ulaziti riječi iz drugih jezika. Tako je nastao židovskošpanjolski jezik – judeoespañol, jezik koji su Sefardi počeli koristiti da bi se međusobno sporazumjeli.

Baza židovskošpanjolskog jezika je pretklasični španjolski jezik, tj. jezik kakav se govorio u Španjolskoj, tijekom 13. i 14. stoljeća, prije modernizacije jezične norme i objave Cervantesovog Don Quijotea. Osim toga, u idiomu je vidljiv utjecaj mnogih drugih jezika od kojih se najveći odražava, kako je rečeno, u leksičkom inventaru. Nešto manji utjecaj vidljiv je u sintaksi i morfosintaksi.

U radu se obrađuju specifičnosti židovskošpanjolskog jezika Bosne i Dubrovnika. Da bi se iste prikazale na stvarnom uzorku, rad osim teoretskog sadrži i praktični dio, koji se sastoji od osobnog istraživanja i razgovora s nekoliko izvornih govornika židovskošpanjolskog jezika. Osim spomenutog dijela o židovskošpanjolskom jeziku, ukratko je obrađen povijesni pregled života Židova na spomenutim područjima, te sefardska kultura Bosne i Dubrovnika i njene specifičnosti.

Ključne riječi: Sefardi, židovsko-španjolski jezik, Sarajevo, Dubrovnik, istraživanje

Resumen

En el año 1492 los Reyes Católicos, Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, conquistaron Granada, el centro árabe de la Península Ibérica. Así terminaron la reconquista y liberaron el país del predominio musulmán que duró varios siglos. Su intención era formar un país puramente católico y por eso proclamaron una bula en la que exigían que todos los judíos que rechazaran recibir el cristianismo abandonaran el territorio español. Puesto que muchos judíos rechazaron cristianizarse, abandonaron España y se refugiaron en Portugal. Sin embargo, de ahí también fueron expulsados unos años después. Esos judíos se llaman sefardíes.

A raíz de la expulsión, los sefardíes se dispersaron por todo el mundo: Marruecos, Inglaterra, Holanda y los países del Imperio Otomano. Dentro del Imperio Otomano, la mayor huella la dejaron en Turquía, en Bosnia, en la ciudad de Sarajevo, y en Croacia, en la ciudad de Dubrovnik. Al llegar a los países que los acogieron, los sefardíes se comunicaban entre ellos en español. Sin embargo, poco a poco mientras se iban adaptando a las nuevas circunstancias de vida, su lenguaje empezó a sufrir cambios al asimilar las palabras de otras lenguas. Así se formó el judeoespañol, la lengua que los sefardíes empezaron a usar para comunicarse entre ellos.

La base del judeoespañol es el español preclásico, pero en dicho idioma también se reflejan los influjos de muchas otras lenguas. Ellos se ven mayormente en el inventario léxico, pero los hay también en la sintaxis y la morfosintaxis.

En este trabajo se analizan los rasgos del judeoespañol de Bosnia y de Dubrovnik. Para demostrarlos en una muestra real, se ha hecho una investigación personal que consiste en la conversación con algunos hablantes nativos de este idioma. Al final del trabajo se habla, muy brevemente, del patrimonio cultural que los sefardíes dejaron aquí.

Palabras claves: sefardíes, judeoespañol, Sarajevo, Dubrovnik, investigación

I. Introducción

Los sefardíes son los judíos españoles que fueron expulsados de la Península Ibérica en el año 1492 por los Reyes Católicos, Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, porque no querían convertirse al catolicismo. Después de la expulsión, ellos se dispersaron por todo el mundo y fundaron sus comunidades en Marruecos, Inglaterra, el Imperio Otomano y en los países de la ex Yugoslavia. La mayor huella la dejaron en Bosnia, en Sarajevo, y en Croacia, en la ciudad de Dubrovnik.

Los sefardíes desarrollaron su cultura en el extranjero y de esa manera dejaron una huella específica en todos los países a los que llegaron. El ladino, su lengua, tiene muchas similitudes con la lengua española del siglo XV, especialmente desde el punto de vista de la fonología y del léxico. Sin embargo, cada una de las comunidades sefardíes tiene también su propia variante del ladino, un idioma con sus propios rasgos, ya que los sefardíes al llegar retomaron algunas costumbres de los países que los acogieron, es decir se "abrieron" y se adaptaron a ellas. La lengua tampoco quedó fuera de estas influencias. Encontré una gramática breve y escasa del ladino titulada *Gramática básica del Djudeo espanyol* escrita por Ferrán Marín Ramos y publicada en 2014, pero esta no se podría considerar una gramática oficial de esta lengua, porque no es otorgada y estudiada por una academia de la lengua. Por los hechos mencionados arriba y por las diferencias entre los idiomas de cada una de las comunidades sefardíes mundiales hoy, en realidad, no existe una gramática oficial, escrita y editada, del ladino aunque a lo largo del tiempo sí hubo ciertos intentos de hacerla.

Como el tema de mi trabajo final en los estudios de lengua española y literaturas hispánicas escogí la lengua de los sefardíes y su cultura. Lo hice porque este tema fue el que más me interesó en la materia de la historia de la lengua española, y además porque quise hacer una especie de comparación, y análisis del nexo histórico - cultural entre España, Croacia, y los Balcanes en general. En el trabajo me voy a dedicar a analizar los rasgos generales de la lengua judeoespañola y también voy a decir algo brevemente sobre la cultura y las tradiciones de los sefardíes. Voy a enfocarme en los rasgos del judeoespañol de Bosnia y de Dubrovnik, y también en la comunidad de los sefardíes que vivieron (o siguen viviendo) en esta área.

La meta de mi trabajo será analizar los rasgos del ladino de Bosnia y ver en qué medida los sefardíes tuvieron influencia en la cultura de Dubrovnik. En caso de que eso sea posible, trataré también de sacar y analizar algunos de los rasgos del judeoespañol de Dubrovnik, a pesar de que encontré muy pocos datos sobre esto. Los rasgos del judeoespañol de Bosnia los

analizaré también en una muestra real. Mi trabajo será dividido en dos partes fundamentales: la teórica y la práctica. En la parte teórica voy a exponer todo lo que se ha dicho y estudiado sobre el judeoespañol hasta hoy, es decir, me voy a servir de los datos que recogí leyendo y estudiando los diferentes fuentes científicos que encontré. Por otra parte, en la parte práctica presentaré mi investigación personal, ya que logré encontrar algunos hablantes nativos del judeoespañol que hoy viven en Sarajevo y en Zagreb. Hablé con ellos y ellos también me dieron muchos datos interesantes, los que se refieren a la cultura popular sefardí de Bosnia.

Con todo esto, al final se verá si solamente confirmaré lo que se había investigado (de los rasgos lingüísticos) o hay algo nuevo que no se ha mencionado todavía. Se verá también si este idioma tiene futuro o no y, finalmente, se verá qué debería hacerse para que la cultura sefardí permaneciera viva generalmente, para que se conociera más y para que se evitara la muerte total de la lengua judeoespañola.

II. Los judíos en España – breve repaso histórico

Los judíos vivieron en España más de mil años. Llegaron al territorio español en diferentes etapas. Simon Dubnov, en su libro *Kratka historija jevrejskog naroda (Breve historia del pueblo judío)*, menciona que los documentos históricos dicen que los primeros judíos vinieron al territorio español en el siglo X a.C.¹ En esa época el rey judío Salomón ya tuvo algunas relaciones de negocios con el rey de los fenicios Hiram de Tiro. En el segundo libro bíblico de Crónicas se menciona que el rey viajaba con sus naves a Tarshish, que era el nombre antiguo para una parte de la España del sur, cerca del río Guadalquivir.² Es probable que algunos de los judíos se quedaran en el territorio español ya desde la época del rey Salomón y que vivieran ahí junto con los fenicios.

Después del año 722 a.C. cuando el rey de Asiria Sargón II ocupó Israel, muchos judíos fueron llevados a la esclavitud, pero muchos también lograron escapar a España con las naves de los fenicios. Por tercera vez vinieron antes de la primera destrucción del Templo de Jerusalén en el año 586 a.C. En aquel entonces, más de cien mil judíos fueron llevados a la esclavitud. Muchos de los judíos vinieron a España también después de la segunda destrucción del Templo, en el año 70 d.C. cuando más de un millón de judíos fueron expulsados de sus tierras. Igual que antes, muchos vinieron a España como esclavos de los romanos, y los judíos que ya habían vivido ahí desde antes, los compraban y los liberaban.

Durante los primeros siglos de la nueva era, los judíos vivían tranquilos, mezclados con otros pueblos que también vivían en la Península Ibérica – fenicios, cartaginenses, celtas, griegos y romanos, que llegaron últimos. En el siglo IV en los concilios en Elvira y en Toledo se proclamaron algunos cánones con respecto a los judíos y su vida empezó a cambiar. Después de los romanos, vinieron a la Península Ibérica los visigodos que aceptaron el cristianismo y empezaron a maltratar a los judíos – prohibían su religión y los cristianizaban a la fuerza. Sin embargo, con la llegada de los árabes a la Península Ibérica en el año 711 su situación cambió notablemente.

Como es sabido, el centro del poder árabe en la Península Ibérica fue Al - Andalus, es decir, el centro y el sur del país. En el siglo X se fundó el califato, cuya capital fue Córdoba. Otras

¹ Simon Dubnov *Kratka historija jevrejskog naroda*, Savez jevrejskih opština Jugoslavije, Beograd, 1982., pp. 58-61

²: Biblia de Navarra, Antiguo Testamento, Segundo libro de Crónicas, cap. 20, líneas 35 y 36, Universidad de Navarra, Pamplona, 2008., p. 1291

ciudades muy importantes que eran centros de su poder fueron Granada, Sevilla, Lucena y Toledo, que antes fue la capital del territorio de los godos occidentales. Muchos de los cristianos aceptaron el islam, pero los judíos permanecieron fieles a su fe y a sus tradiciones, viviendo en paz y amistad con los árabes. Muchos ocupaban puestos importantes como ministros en el califato y fueron muy apreciados por sus profesiones de médicos, lingüistas o rabinos. Los judíos fueron apreciados no solamente en Al-Andalus, sino también en Castilla, que era el territorio cristiano. El rey Alfonso VI tuvo en su gobierno los ministros y consejeros judíos, en lo que no estuvo de acuerdo con la Santa Sede. El papa reclamaba mucho por eso, pero el rey no le hacía caso. En el siglo XII. gracias a la iniciativa del rey Alfonso X El Sabio, en Toledo se fundó la Escuela de Traductores, cuyos miembros fueron mayormente judíos. Ahí, en la colaboración con los intelectuales cristianos, traducían las obras clásicas escritas en griego, en latín o en hebreo al castellano. En esa época los judíos empezaron a publicar muchos poemas y obras literarias, por lo que los siglos X y XII en la historia se suelen llamar Siglos de Oro de la literatura hebrea.

De los judíos importantes hay que mencionar al rabino Moisés que fundó la escuela en la que se estudió el Talmud, el libro santo de los judíos, importante para los rabinos, sin el que es imposible explicar y entender la Tora. Luego, al rabino Samuel ha-Nagid, que fue un poeta importante de su época gracias a sus poemas en la lengua hebrea, y a Maimónides, nacido en Córdoba, que fue uno de los personajes más importantes de la historia de los judíos en general. Él dio a la fe judía un matiz diferente, destacando la importancia de la razón para poder entender la fe y sus reglas. Maimónides basa esta teoría en la filosofía de Aristóteles. Sus obras más importantes son *Guía de perplejos* y *Mishné Tora*. En el libro *Mishné Tora* presentó sus Trece Principios de la Fe Judía, que hoy los judíos entienden como base de su fe y los leen como dogmas cada sábado en las sinagogas.

En los siglos XIII y XIV la buena vida de los judíos siguió siendo igual. Fueron muy apreciados y ocupaban varios puestos importantes en Castilla y Aragón como consejeros económicos, médicos o diplomáticos. El papa, igual que antes, no estuvo de acuerdo con eso y todo el tiempo advertía a los reyes de su actitud, pero ellos no le hacían mucho caso. Sin embargo, España en esa época formó la Inquisición, cuya tarea principal fue la lucha en contra de los herejes y, en la mayoría de los casos, los herejes principales para ellos fueron precisamente los judíos. La Inquisición, los sacerdotes y los monjes, perseguían a los judíos y volteaban el pueblo en contra de ellos, inventando mentiras y calumnias. Debido a eso, en algunas ciudades a finales del siglo XIII y a comienzos del siglo XIV, había rebeliones y

desórdenes en los que muchos judíos murieron mientras que otros, para evitar la muerte, se convirtieron al cristianismo. Estos judíos conversos en la privacidad de sus casas practicaban su vieja religión, mientras que por fuera aparentaban ser buenos cristianos. Tenían la esperanza de que algún día podrían regresar a su vieja religión, pero no fue así. Nada más con intentarlo, surgían nuevos problemas y la cristianización era violenta. El nombre burlón con el que los cristianos viejos se referían a ellos era – marranos.

Por algún tiempo los reyes no intervinieron en esta situación ni proclamaron las reglas anti judías, pero a finales del siglo XV la situación cambió. En 1479 se casaron el rey Fernando de Aragón y la reina Isabel de Castilla. Después de esta boda, los dos reinos más grandes de España se unieron. Tanto Isabel como Fernando eran muy católicos (por eso en la historia los llaman los Reyes Católicos) y quisieron formar la España puramente católica. Eso significaba empezar a luchar en contra de todos los no-cristianos, es decir en contra de los árabes, de los judíos y de los marranos. El papa les dio permiso para formar una nueva Inquisición que tuvo la forma de un juicio estatal y cuya tarea principal era encontrar y castigar a todos aquellos que, según la Iglesia, no eran fieles a la doctrina cristiana. Primero empezaron a perseguir a los marranos, especialmente a los más ricos, porque sus propiedades les servían para rellenar la caja real. El inquisidor principal fue Tomás de Torquemada. Poco después de que fue nombrado a esta posición, empezó a perseguir sin piedad a todos los marranos. A los cristianos se les ordenó que observaran a sus vecinos y que reportaran cada actitud sospechosa. De esta manera, muy pronto los calabozos de la Inquisición fueron llenos de los marranos. Los marranos detenidos y acusados fueron torturados de la manera más cruel y violenta y luego condenados a una muerte horrible – la hoguera. En caso de que no fueran condenados a muerte, eran condenados a cadena perpetua.

Sin embargo, los Reyes Católicos después de un tiempo vieron que era imposible destruir a todos los marranos. Los marranos, por su lado, fueron estrechamente relacionados con las familias judías de las que provenían, y por otro ocupaban las posiciones mas importantes en el ejército y en los servicios estatales, o eran relacionados con mucha gente que pertenecía a la aristocracia. Por eso finalmente los reyes decidieron que lo mejor sería expulsarlos de su territorio. Después de que ganaron la última batalla en contra de los árabes, cuando el centro del poder árabe, Granada, estuvo en sus manos, decidieron proclamar el edicto con el que ordenaron que todos los judíos que se negaran a convertirse al cristianismo dejaran el territorio español, en un plazo máximo de tres meses. El edicto decía que podían llevar con ellos todas las cosas, menos el oro y la plata. Las casas las podían vender.

Los judíos estaban indignados por esta decisión, y por eso dos de sus representantes, que antes habían trabajado para el rey Fernando, decidieron a hablar con él e intentar convencerlo para que retirara su edicto. El rey estuvo a punto de hacerlo, pero Tomás de Torquemada entró al palacio y le pidió "que no vendiera a Jesucristo tal y como lo había hecho Judas años atrás." Al oír esto, el rey cambió de opinión y no aprobó la propuesta de los representantes judíos. En el mes de julio de 1492 miles de judíos dejaron España. Sus hijos, antes de su partida definitiva, fueron llevados a las iglesias por los cristianos, donde los bautizaron a la fuerza. Los judíos primero se fueron a Portugal, pero fueron expulsados definitivamente también de ahí en el año 1498. Con esa expulsión se apagaron sus centros gloriosos de España y Portugal.³

³Simon Dubnov, op.cit., pags. 68-69

III. Los judíos en Bosnia – breve repaso histórico

Después de la expulsión de España y Portugal, los judíos encontraron refugio en muchos países europeos - en Holanda, Inglaterra, en los países del Imperio Otomano: Grecia, Bulgaria, Rumanía, Serbia, Macedonia, Bosnia, pero también en los países de África. Ellos vinieron a los países de la Península Balcánica porque el sultán Bayezid les abrió sus puertas y los recibió con los brazos abiertos en su país Turquía. Después de eso, se abrió el paso para un nuevo nexo cultural e histórico entre España y esta parte del Europa, que en cierta medida existe hasta hoy.

A los judíos expulsados de España y de Portugal se los llama sefardíes. La palabra *sefarad*, como afirman varias fuentes, entre otras Alica Knezović⁴ es una palabra hebrea que quiere decir el Occidente; con esa palabra se denominaba la Península Ibérica. En mi trabajo, como dije en la introducción, no hablaré de todos los países, sino me concentraré solamente en los sefardíes que vivieron en Dubrovnik y en Bosnia, donde vinieron precisamente a través de Turquía o Italia.

Los primeros grupos de los sefardíes vinieron a Bosnia a principios del siglo XVI y formaron su comunidad en Sarajevo, esta fue la más grande. Más tarde se asentaron las comunidades sefardíes en otras ciudades de Bosnia, como en Travnik, Zenica o Mostar, por ejemplo, pero éstos se mencionan apenas en los siglos XVIII y XIX.

Alica Knezović dice que los primeros documentos que mencionan a los sefardíes en Sarajevo son de la mitad del siglo XVI, es decir del año 1551. Esos documentos mencionan algunas contiendas legales de los sefardíes en Sarajevo, a causa de sus mercancías y ventas, y según estos se puede concluir que a mediados del siglo XVI en Sarajevo ya vivían permanentemente unas quince familias sefardíes.⁵ El primer barrio sefardí de Sarajevo se llamaba Sijavuš – pašina daira o Velika avlija (esp. Gran Patio). Los sefardíes la llamaban Kortiziko. Después de Kortiziko, se construyeron más barrios colectivos para los sefardíes más pobres, pero estos nunca tuvieron rasgos de *gueto*. Los sefardíes fueron libres, pudieron establecerse en cualquier parte de Sarajevo y tenían muy buenas relaciones con sus vecinos. Pertenecían a la clase social media. Fueron mercaderes y artesanos – joyeros, relojeros, costureros, zapateros y hojalateros. El sultán les dio permiso para vender sus productos en la costa del Mar Adriático, tanto en las ciudades croatas como en las italianas. Tuvieron muy buena

⁴ Alica Knezović: *Židovsko-španjolski jezik sarajevske sefardske zajednice*, en Novi Omanut, núm 81, Zagreb, 2007., p. 4

⁵Ibid., p.6

colaboración mercantil, especialmente con Venecia. Fueron obligados a pagar *harač*, (*jarach*) una especie de impuesto al Imperio Otomano y a llevar ropa diferente para que se marcara la diferencia entre su mercancía y la de los turcos. Su principal institución, fue la comunidad, la cual tuvo un gran papel jurídico, religioso y educativo.

El sistema de educación en esta época era a un nivel bastante bajo. Dentro de las comunidades se formaban escuelas llamadas *maldarin* (*maldar* – leer). En estas escuelas iban exclusivamente los hijos varones, cuando cumplían seis años de vida. Ahí los niños aprendían a escribir y a leer, se traducían la Tora y se estudiaban las oraciones. Después de esa etapa escolar, los chicos podían continuar sus estudios en Ješivas, que eran unas asociaciones religiosas en las que, aparte de traducir la Tora y los textos sagrados, se estudiaba la historia del pueblo judío. Asimismo, había una especie de escuela más prestigiosa, Talmud Tora, que fue reservada para los futuros rabinos, y también para los hijos de los sefardíes más ricos. Por otro lado, las mujeres se quedaban en casa, se ocupaban del hogar y tuvieron un papel importante y especial en la conservación de la tradición popular, ya que cantaban a sus hijos las canciones viejas o les contaban viejas historias de su pueblo.

Con la llegada del siglo XIX la situación cambió bastante. La Península Balcánica en esa época estuvo bajo la Monarquía Austro-Húngara que fue un estado capitalista moderno. Debido a eso, la comunidad sefardí se volvió más abierta. Eso quiere decir que el concepto de la sociedad sefardí, que antes era una sociedad exclusivamente patriarcal, cambió. Las mujeres ya no eran exclusivamente amas de casa, sino poco a poco se iban acostumbrando a un papel más activo en la sociedad. Por otro lado, los hombres tampoco estaban limitados solamente a su comunidad, como antes. Sus artesanías se transformaron poco a poco en fábricas, por lo que fueron obligados a colaborar con un círculo más grande de gente. Sus hijos, a su vez, empezaron a frecuentar las escuelas públicas con los demás niños que no eran judíos y además muchos continuaban sus estudios en las universidades de Zagreb, Viena o Pest. Hay que destacar que, a partir del siglo XVIII los sefardíes dejaron de ser la única comunidad judía en Sarajevo, ya que a Bosnia empezaron a llegar los askenazis – judíos de origen alemán que no tuvieron mucho en común, desde el punto de vista de la tradición y de la lengua, con los sefardíes. Asimismo, muchos de los sefardíes se mudaron de Sarajevo a otras ciudades de Bosnia, por lo que se empezaron a fundar otras comunidades a lo largo de todo el país, mencionadas anteriormente.

El siglo XIX trajo cierto éxito cultural y más actividades sociales. Se empezaron a formar las sociedades culturales, se abrieron las bibliotecas y librerías y se formaron las casas

bancarias. La sociedad cultural judía más conocida de Sarajevo, *La Benevolencija*, que existe hoy en día también, fue fundada en 1892. Su tarea principal fue ayudar a los judíos pobres, pero más tarde se transformó en el centro cultural y educativo de todos los sefardíes de Bosnia. Se ocupaba también de la conservación de la tradición popular, daba las becas a los alumnos y a los estudiantes, organizaba varios cursos, ayudaba a las jóvenes a preparar su boda... Aparte de *La Benevolencija*, se fundó también la sociedad *Lira*, que tenía talleres musicales y organizaba fiestas, y *Matatja*, una sociedad cultural de obreros, que organizaba varias acciones progresivas y luchaba por los derechos de sus miembros.

El siglo XX fue muy difícil para todos los judíos, especialmente en los años de la Segunda Guerra Mundial. Como en toda la Europa, en Bosnia también había mucho antisemitismo y se perseguía a los judíos. Muchos fueron llevados a los campos de concentración, donde fueron torturados y matados en las cámaras de gas. Estos acontecimientos horribles y trágicos disminuyeron drásticamente el número de los sefardíes que vivieron en Bosnia. Antes de la Segunda Guerra Mundial, en Bosnia vivían alrededor de 10.500 judíos aproximadamente, y de éstos, alrededor de 9.000 en Sarajevo. Solo unos 1.600 sobrevivieron el holocausto. De 9.000 judíos que vivieron la guerra en Sarajevo, sobrevivieron apenas 40 personas.

En la primera mitad de los años noventa del siglo pasado, los judíos sufrieron igual que el resto del pueblo de Bosnia, a causa de la guerra. Muchos murieron en la lucha, mientras que otros, para evitar la muerte, se mudaron de Sarajevo a Israel. La Comunidad Judía (Jevrejska opština), que fue fundada después de la Segunda Guerra Mundial, jugó en esa época un papel importante en la reunión del pueblo judío de todo Sarajevo y también en la conservación de la tradición popular. Se organizaban excursiones y se celebraban las fiestas religiosas. Asimismo, se organizaban varias reuniones, especialmente para mujeres, que están vigentes hasta el día de hoy.⁶

⁶ Ibid. pp.5-6. Todos los datos mencionados fueron retomados del artículo ya mencionado, de Alica Knezović

IV. Sobre el judeoespañol en general

Después de la expulsión de España, a medida que iban llegando a otros países que los recibían, los judíos hablaban entre ellos en español y en portugués, pero de vez en cuando usaban las palabras hebreas, para denominar ciertas nociones que estaban relacionadas con su fe y tradiciones populares. Así, poco a poco, se formó la lengua particular de su comunidad, que los diferenciaba del resto del pueblo con el que vivían – judeoespañol.

Antes de hablar de las características generales de este idioma interesante, es importante aclarar la percepción equivocada de su nombre. Muchos llaman este idioma equivocadamente *ladino*, hasta yo misma lo llamé así en el capítulo introductorio de mi trabajo. Sin embargo, hay varias fuentes que afirman que el idioma no se llama así y que los que así lo llaman, mezclan, en realidad, dos tipos del mismo.

Ladino es, como aclara Alica Knezović⁷, una variante del judeoespañol escrito que es más arcaica, tiene muchas palabras de origen hebreo, y también muchas construcciones hebreas. Es una variante de la lengua que se usaba al traducir los textos bíblicos. Los rabinos y los demás expertos tuvieron mucho cuidado al traducir los textos bíblicos y muy a menudo retomaban las construcciones hebreas al pie de la letra, para no equivocarse. También usaban muchos barbarismos. Así se formó el ladino. Su nombre proviene del antiguo verbo *enladinar*, que significa traducir. Por otro lado, existe la variante de la lengua hablada que tiene varios nombres. El nombre más común de esta es judeoespañol, pero lo llaman también djudeoespanyol, džudesmo, džido o španyol. Los tres últimos nombres se usan en Bosnia. La base de este idioma es el español anteclásico. Esta variante también se caracteriza por el arcaísmo, pero tiene similitudes con las lenguas de los países en los que los sefardíes llegaron después de la expulsión de España. En la mayoría de los casos, estas similitudes se pueden ver en el campo léxico de este idioma.

Aparte de esta división básica, también es interesante la división de Max Leopold Wanger, que distingue dos grupos del judeoespañol – el oriental y el occidental. El grupo oriental abarca la lengua de los sefardíes que viven en Turquía, Grecia y Rumanía, mientras que el occidental abarca la lengua de los sefardíes que viven en Grecia, Macedonia, Serbia, Bosnia y Bulgaria occidental. Wanger dice que la diferencia de estos dos grupos del judeoespañol se basa en las características de la pronunciación y del léxico, puesto que en la variante oriental

⁷Alica Knezović: *Unas características específicas del judeoespañol de Sarajevo, Bosnia* Verba hispánica II; Ljubljana, 1991. pp. 97-103

se conservan las características típicas del dialecto castellano, mientras que en la occidental se ven las características específicas de los dialectos del norte de España y de Portugal.⁸

Dentro de la variante del judeoespañol de Bosnia hay, a su vez, otra división interesante. El doctor David Kamhi, en su artículo *O jeziku sefardskih jevreja* distingue dos tipos de *džidžo* – el formal y el informal. El primero lo hablaban los sefardíes más educados y eruditos, y se caracterizaba por más influencia del hebreo y por más palabras adaptadas españolas, mientras que el segundo lo hablaban los sefardíes pobres en la calle y fue una variante coloquial, con mucha influencia del turco, serbio y croata en el campo léxico.⁹

Uno de los expertos más grandes e importantes del judeoespañol de Bosnia fue Kalmi Baruch, que en el año 1923 hizo la tesis doctoral en alemán sobre este idioma, titulado *Der Lautstand des Judenspanischen in Bosnien*, traducido al español como *El judeoespañol de Bosnia* y publicado en Madrid. Desgraciadamente, este libro no fue reeditado nuevamente y hasta hoy no se puede conseguir. Hay un solo ejemplar que se conserva en Madrid y no se puede prestar. Según lo que me han dicho en Sarajevo, hay personas interesadas en reeditar este libro y traducirlo a la lengua bosnia, pero hasta hoy no se ha hecho eso.

Sin embargo, hay un artículo de Kalmi Baruh titulado *El judeo-español de Bosnia*, publicado en la Revista de Filología Española en el año 1930, que sí se puede conseguir y es de gran ayuda a todo el que quiera aprender algo sobre las características de este idioma particular.

En el capítulo que sigue, voy a decir algo sobre las características específicas del judeoespañol de Bosnia, basándome en las características fonológicas y léxicas. También voy a mencionar, muy en breve, las características morfológicas.

⁸ Max Leopold Wagner: *Carácteres generales del judeoespañol hablado en oriente*, RFE, Anejo, XII, Madrid, 1930, p. 21

⁹David Kamhi: *O jeziku sefardskih jevreja*, en *Jevrejski glas*, num. 71, Sarajevo, 2016, pp. 9 y 10

V. Las características del judeoespañol de Bosnia

En Bosnia el judeoespañol se ha conservado por mucho tiempo. Eso se debe a que los sefardíes mucho tiempo vivieron aislados, se comunicaban solamente entre ellos, en su idioma. No tuvieron muchos contactos con el resto de los habitantes de los países a los que llegaron. Los que se establecían contactos con "los de las afueras" fueron exclusivamente los hombres, y muy escasamente, puesto que eran mercaderes y hablaban con los demás solamente de negocios. Las mujeres, como se ha señalado en los capítulos anteriores, se quedaban en casa y se ocupaban del hogar y de los niños. En el siglo XVIII y XIX, cuando los sefardíes se empezaron a abrir y a colaborar más con el resto de los habitantes que no eran judíos, por las circunstancias que ya se habían mencionado antes, su lengua también empezó a cambiar. Entraron muchos préstamos en ella y también empezaron a reflejarse algunas influencias del croata y del turco, en la mayoría de los casos en el inventario léxico.

V.I. Características fonológicas

Con lo que se refiere a la fonología, el judeoespañol tiene las peculiaridades siguientes:

1. Diferencia entre la pronunciación de la bilabial oclusiva *b* y la labiodental fricativa *v*.

Como es sabido, en el español moderno hay distinción de estas dos vocales solo en la ortografía, mientras que en la pronunciación esta casi no se oye. Sin embargo, en el judeoespañol de Bosnia hay clara diferencia, tanto en la pronunciación como en la ortografía de estos dos consonantes. Kalmi Baruh, en su artículo *El judeo – español de Bosnia*¹⁰, explica algunas reglas en las que eso suele pasar:

- las palabras latinas que tienen una *b* en el inicio de la palabra, normalmente conservan esta *b* inicial también en judeoespañol de Bosnia. Por ejemplo: *boka, bien, besar*

- lo mismo vale para la *v* en el inicio de la palabra, ya que es una *v* absoluta. Por ejemplo: *vela, vengar, vaziyu* (vacío). Sin embargo, hay excepciones en esas reglas: Por ejemplo: *barrer, baruga, bišiga* (vejiga), *abistar* (avistar), *aboltar* (voltear)...

¹⁰Kalmi Baruch: *El judeoespañol de Bosnia*, Revista de Filología Española (RFE), Madrid, T. XVII. Br.2, 1930, pags. 130 y 131

- la *v* labiodental en judeoespañol aparece en las palabras que en su forma latina llevan *p* entre vocales. Por ejemplo: *saver* (lat. *sapere*, esp. *saber*), *sevoya* (lat. *cepolla*, esp. *cebolla*), *resivir* (lat. *recipere*, esp. *recibir*), *kaver* (lat. *capere*, esp. *caber*)...

- puede aparecer también en las palabras que entre vocales normalmente llevan la *b*. Por ejemplo: *kavayu* (caballo), *suvir* (subir), *ravia* (rabia), *sevu* (cebo)

- los grupos latinos *-bl*, *-br*, *-pl* y *-pr*, entre vocales, en judeoespañol se convierten regularmente en *-vl*, *-vr*, *-vl* y *-vr*-. Por ejemplo: *avlar*, *diavlu*, *livru*, *tinievla*, *puevlu*, *avrir*, *kavra*, *agradabli*...

En dos sílabas sucesivas que contengan dos consonantes labiales *b* y *v*, si la primera sílaba es abierta aparece en esta siempre la bilabial oclusiva *b*. En breve, estas reglas se pueden demostrar con este cuadro, como lo hizo el doctor Baruh:¹¹

b —b > b—v : *bever*, *bivir*

v --- v > b --- v : *rebolver*

2. Conservación de la *-f* al inicio de la palabra

El cambio de la *f* latina en la *h* aspirada se produce en la lengua española, en el transcurso de los siglos XV y XVI después de la emigración de los judíos de España. Sin embargo, en el judeoespañol, la conservación de la *f* latina al inicio de la palabra sigue estando presente y es muy general. Eso se debe, a lo mejor, a la rápida pérdida de los contactos de los judíos con su país de origen después de la expulsión, por la que, a su vez, los sefardíes no formaron parte de la modernización de su lengua materna.

Los ejemplos de las palabras así, con la *f* al inicio son muchos: *fazer* (*hacer*), *fambri* (*hambre*), *fayar* (*hallar*), *fornu* (*horno*), *furnaya* (*ant. fornalla*), *fizu* (*hijo*), *figu*, (*higo*), *furmiga* (*hormiga*), *faldukerá* (*faldriquera*)...

En las palabras formadas con sufijos, la *f* se pronuncia igualmente. Por ejemplo: *afitu* (*hito*), *afitar* (*ahitar*), *afogar*, (*ahogar*), *infocar* (*enfocar*), *malfadadu* (*malhadado*), *safumar* (*sahumar*)...

¹¹ Ibid. p. 131

Hay algunos casos, muy pocos, en los que existen dos formas de palabras, con la *f* o sin la *f*, al inicio de la palabra. Se pueden usar las dos formas igualmente. Por ejemplo: *avlar* o *favlar*, *ermožu* o *Fermoza* (el nombre femenino, probablemente derivado de *ermožu*), *ásta* (*hasta*) o *fista*, que también se usa con el significado de *fin*.¹²

Hay algunas palabras en el judeoespañol en las que se pronuncia la *h* aspirada: *haragán*, *hazinu*, *handražu* (*andrajo*), *alheña*, *maho* (con el significado de 'suave', 'manso') y *amahar*, con el significado de 'pasar'. Por ejemplo: *Me mahó el dolor* > *Me pasó el dolor*.

3. Aspiración de la *f* labiodental, al lado de los diptongos *-ue* y *-ua*

Relacionado con la regla anterior, en judeoespañol se conservan las formas con /*h*/ inicial. Existen las palabras, como hemos dicho, con las dos formas – sin o con la *f* labiodental. Sin embargo, hay casos en los que, al lado de un diptongo, esta consonante labiodental se aspira totalmente. Así tenemos:

fue: [h]ue (hue)

fuelle o [h]uenti (huenti)

fuerte: [h]uarti (huarti)

fuego: [h]uegu (huegu)

4. Cambio del fonema *e* en *i* en la posición protónica o postónica, especialmente al inicio o final de las palabras.

Por ejemplo:

engañar > inganyar

mismo > (e)stesu > istesu

peinar > pinar

sangre > sangri

¹² Ibid. Todos los ejemplos y reglas que se mencionan en este capítulo del trabajo, fueron retomados del mencionado artículo de Kalmi Baruh y del artículo de Alica Knezović: *Unas características específicas del judeoespañol de Sarajevo, Bosnia*, ya citado antes.

madre > madri

padre > padri

lumbre > lumbri

alegre > alegri

5. Cambio del fonema *o* en *u* en la posición protónica o postónica, especialmente al inicio o final de las palabras.

Por ejemplo:

tocar > tucar

encontrarse > skontrarsi o enkuntrarsi

nieto > nietu

espejo > spežu

queso > kežu

cuerno > kuernu

6. Cambio del fonema *e* en *a* delante de la *r*

Este es un fenómeno muy característico para el judeoespañol de Bosnia, sobre todo si delante de la *r* se encuentra un diptongo. Por ejemplo:

puerta > puarta

verde > vardi

muerto > muartu

viernes > viarnis

invierno > inviarno

7. Uso de los fonemas s, z y dz

El fonema ζ de la ortografía antigua se pronunciaba *ts*. Por otro lado, la *z* representaba el valor fonético de *dz*. En el español moderno los dos sonidos desaparecieron con el paso de tiempo. Sin embargo, en la lengua judeoespañola de Bosnia, se siguen pronunciando.

En lo que se refiere al fonema *s*, en el pasado existían dos grafemas, la *s* y la *ss*. Después de la modernización de la lengua española en el siglo XVI la *ss* desapareció y se quedó solamente la *s*.

El fonema *s* es sordo, mientras que *z* es sonoro.

Por ejemplo: *Kaza* (casa), *kezu* (queso), *pasar*, *asar*...

En cuanto al fonema *dz*, éste aparece en los numerales y en algunos sustantivos generales. Por ejemplo: *ondzi*, *dodzi*, *dodzena*, *tredzi*, *katordzi*, *kindzi*, *pindzel*, *pindzeta* (*cepillo*), *tedzu* (*tieso*), *podzada* (*posada*)...

Como se puede ver en la mayoría de los ejemplos, la *dz* normalmente va precedida por la *n*.

8. Uso de los fonemas š y ž

En el judeoespañol de Bosnia aún está vivo el uso de estos fonemas. Algunos ejemplos de las palabras que tienen el fonema *š* son los siguientes:

tišir, *tišo* (tejer)

encašó (encajar)

trušu (traer)

košu (cojo)

peši (pez)

dezir, *dišu*

Como se puede ver de los ejemplos, el fonema *š* bastantes veces aparece en las formas de pretérito indefinido. También lo hay en algunos sustantivos regulares.

Con lo que se refiere al fonema *ž*, este aparece con los grupos latinos *-li* y *-cl*. Por ejemplo:

fižu (lat. *filius*, esp. hijo)

mužer (lat. mulier, esp. mujer)

viežu (lat. vecus > veclus, esp. viejo)

9. El yeísmo

En judeoespañol de Bosnia no existe la pronunciación del palatal ll; este palatal generalmente se sustituye por y (el yeísmo). Hay bastantes ejemplos:

yave (llave)

sevoya (cebolla)

fayar (fallar)

amariyu (amarillo).

Kalmi Baruh menciona que hay solo una palabra en la que se pronuncia *ll* y es *dondzelya* (doncella), pero destaca que ésta se usa poco en la lengua vulgar y es representada, como hemos visto, con *ly* o *l* en vez de *ll*.

10. Disimilación de los diptongos y de los hiatos

Puesto que arriba hemos mencionado el yeísmo y los casos en los que aparece, hay que decir que este en judeoespañol aparece también cuando se quieren evitar los hiatos. Hay varios ejemplos de eso:

trayer (traer)

diya (día)

miya (mía)

lišiya (lejía)

aligriya (alegría)

ÿudiya (džudía)

riyu (río)

feyu (feo)

paseyu (paseo)

čimineya (chimenea)

seya (sea)

uyidu (oído)

Hay también las formas del imperfecto en las que se evita el hiato. Asimismo, el dicho evitar aparece en algunas formas del imperativo de los verbos en –er. Por ejemplo:

veyi (vea)

trayi (trae)

veiya (veía)

biviya (vivía)

Así como se evitan los hiatos en algunos casos, en otros se evitan los diptongos. En ellos, en vez del diptongo, en la palabra aparece un palatal, o simplemente se pierde la *i*. Por ejemplo:

seš (seis)

kantaš (cantáis)

teneš (tenéis)

peñi (peine)

peñar (peinar)

desvañar (desvainar)

venti (veinte)

trenti (treinta)

rena (reina)

aseti (aceite)

11. Palatalización de los fonemas *k* y *g*

La palatalización de los fonemas *k* y *g* es otro rasgo típico del judeoespañol de Bosnia, que no existe en las otras variantes de este idioma. Los fonemas *k* y *g* que palatalizan, normalmente van precedidos por el fonema *i*. El fonema *k* se convierte en la palatal *č* y el fonema *g* se convierte en *dj*. Por ejemplo:

riku > rik'u > riču (rico)

figu > fig'u > fidju (higo)

castigu > castig'u > castidju (castigo)

butik > butik'a > butiča (tienda)

čiko > čik'u > čiču (pequeño, chico)

kantika > kantik'a > kantiču (cantica)

amigo > amig'u > amiđu (amigo)

trigo > trig'u > triđu

La palatalización de *k* y *g* es muy frecuente con los diminutivos en -ico, -ica, -ito e -ita. Por ejemplo:

ermanico > ermanik'u > ermaniču (hermanico)

guartižin > guartižik'u > guartižiku (jardincito)

viježa > viežika > viježežik'a > viežežića (viejecita)

fīžo > fižik'a > fižića (hijita)

pašaru > pašarik'u > pašariću (pajarito)

12. El cambio de la semivocal *u* por la labiodental *v*

Esto fue muy frecuente en el español antiguo. En judeoespañol hay algunos ejemplos que demuestran que en este idioma dicho cambio aún se produce:

sivdad (esp. ciudad)

divda (esp. deuda)

bivdu (esp. viudo)

13. La metátesis

En judeoespañol la metátesis, el cambio del lugar de las consonantes *d* y *r*, dentro de una palabra, es muy frecuente. Por ejemplo:

provi (pobre)

falvar – favlar (hablar)

vedre (verde)

pedrer (perder)

Aparece también en los imperativos combinados con los pronombres encíclicos. Por ejemplo:

alavaldu (alabadlo)

daldi (dadle)

sintildu (sentidlo) ¹³

14. La disimilación de la r

En judeoespañol en algunas palabras hay disimilación de una *r* dentro de la palabra. Por otro lado, este sonido desaparece por completo en palabras monosílabas que dentro de la frase pierden su acento.

Por ejemplo:

arastar (arrastrar)

resta (ristra)

pu'lu ke (por lo que)

pu lu siku (por lo seco – por sí mismo)

¹³ Kalmi Baruch explica que en el español antiguo el verbo sentir tenía el significado de consentir. Kalmi Baruh, *ibid.* p. 139

V.II. Características morfológicas y morfosintácticas del judeoespañol de Bosnia

De las características morfológicas del judeoespañol de Bosnia, Kalmi Baruh menciona solamente las formas anticuadas del presente de algunos verbos:

só (soy)

estó (estoy)

vó (voy)

dó (doy)

Aparte de la forma antigua del presente de los verbos mencionados, hay dos formas particulares de la segunda persona plural del imperativo:

amá (amad)

querés (quered).

Igualmente, menciona la forma *mozotros* para la primera persona del plural, con respecto a la forma del español moderno *nosotros*. Hay también la forma del pronombre átono *mos*, con respecto a la forma española *nos*.

Es importante mencionar el uso del verbo *kaler*, que es impersonal y tiene el mismo significado que el verbo *haber*, en su forma impersonal. No se usa en el español actual.

Por ejemplo: *Kale pulir byen lus intožus*.

(Hay que limpiar bien las gafas).

El uso del futuro de subjuntivo desapareció con el tiempo. Sin embargo, existen algunos nexos con carácter concesivo, por las que Kalmi Baruh dice que es posible que provengan del futuro de subjuntivo. Por ejemplo. *Kenfuesi, komufuesi, ondifuesi y fuesi lo ke fuesi*. Por otro lado, el participio presente tampoco se usa en la lengua hablada, aunque Kalmi Baruh dice que en ladino su uso fue muy frecuente.¹⁴

¹⁴ Ibid. p. 118

VI. El influjo del turco en el judeoespañol de Bosnia – prestamos turcos

Como he destacado en los capítulos anteriores, el influjo de las lenguas balcánicas y de la lengua turca, se refleja en el judeoespañol más en el campo léxico. Estas influencias empezaron a ser más evidentes en los siglos XVIII y XIX cuando los judíos se empezaron a abrir más y a convivir con los no judíos. Los niños empezaron a ir a las escuelas laicas y públicas, por lo que fueron obligados a aprender la lengua oficial del país en el que vivían. Empezaron a aprender nuevas palabras, muy a menudo "adaptándolas" a su lengua, o usándolas en caso de no saber cómo llamar un término, que para ellos era nuevo, en su lengua. El hebreo, a su vez, se usaba cada vez más solo para denominar los términos que fueron relacionados exclusivamente con la fe y cultura judías (hanuka, pesah, košer, yom kipur, roš hašana, purim, maces)...

Hay más préstamos del turco en el judeoespañol, que de las otras lenguas balcánicas. Marius Sala, en su artículo titulado *Elementos balcánicos en el judeoespañol* menciona varios ejemplos, agrupándolos en diferentes categorías - términos relativos a la casa, a la política, al ejército, a la alimentación, a la vida cotidiana, etc.¹⁵ Yo aquí mencionaré solo algunos ejemplos para dar una información básica. Entre paréntesis pondré la palabra del español moderno.

Ejemplos:

han > tc. han (posada)

kira > tc. kira (alquiler)

basma > tc. basma (pañuelo, manto)

baklava > tc. baklava (hojaldre oriental, con miel y almendras, que se come mucho en Bosnia)

para > tc. para (moneda divisionaria, céntimo)

čizme > tc. çizme (botas)

šal o chal > tc. şal (bufanda)

čaj > tc. çaj (té)

¹⁵Sala, Marius: *Elementos balcánicos en el judeoespañol*, Actas del XII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, Madrid, 1968., pp. 2151-2159

raki > tc. raki (aguardiente)

soba > tc. soba (cuarto)

tavan > tc.tavan (sótano)

kapák > tc. kapak (tapa)

baščé > tc. bagçe (jardín)

VII. El influjo del croata en el judeoespañol de Bosnia

En lo que se refiere a la lengua croata, las influencias tampoco son muchas, pero las hay en todo el plan lingüístico, tanto en el léxico, como en la fonología, la morfosintaxis y la sintaxis.

La más evidente influencia se puede ver también en el léxico, como en el caso del turco, pero no siempre es seguro si la palabra croata empleada vino al judeoespañol directamente del croata o la lengua mediadora fue el turco.

En cuanto al léxico, Kalmi Baruh no menciona muchas palabras croatas en el judeoespañol, pero las que menciona son muy interesantes:¹⁶

slama (paja)

guzka > cr. guska (ganso)

bugača > cr. pogača (hojaldre)

kubila > cr. kobila (yegua)

luča > cr. luč (leña que arde bien)

raka > cr. rak (cangrejo)

kumpir > cr. krumpir (patata)

kaputu > cr. kaput – del italiano capoto (abrigo)

Hay que añadir que algunas palabras las adaptaban, poniendo los artículos españoles. Dado que la lengua croata no conoce los artículos en el sentido en el que los conocen el judeoespañol y español, para adaptar los sustantivos croatas, los sefardíes añadían los artículos a base de su percepción lingüística. A las palabras que terminan en *a* les ponían el artículo *la*.

Por ejemplo:

*Koriendo le kaje **la beba**, Dona la alevanta – la čika kaje kansada enbašo, ve la beba onde Dona i se le empesa aserkar avagar, avagar.*

*Jo ki sinti estu, ja mi fizi **una bivulica** (del cr. bivolica – una especie de vaca)*

*Ah, **una nivelja**, mi fižitju, **una gran nivelja!** (del cr. nevolja, esp. la desgracia).*

¹⁶ Kalmi Baruh, loc.cit., p. 120 y 121

Como se puede notar de estos ejemplos, también en las palabras adaptadas, los sefardíes aplicaban la regla fonológica del cambio del fonema *e* en *i*, dentro de las palabras.

A algunas palabras, a pesar de que terminaban en *a* les ponían el artículo masculino, por la naturaleza masculina de las mismas. Así es el caso con la palabra *tata* (esp. papá).

Por ejemplo:

Mi tata kerido.

Normalmente a los sustantivos que terminan en consonante, los sefardíes los identificaban como los sustantivos del género masculino.

Por ejemplo:

*A estos anjos estan los mansevikos komo los **bivolos**.* (bivol es la forma masculina del sustantivo bivolica).

En el judeoespañol no existen los casos y en el croata los hay siete. Por eso muchos sustantivos croatas los judíos los retomaron en su forma del nominativo. Para indicar el género de cierto sustantivo, a veces miraban también la desinencia del genitivo de dicha palabra. Así, por ejemplo, la palabra *kolo* (baile tradicional croata), es del género neutro, que en español no existe. El genitivo de *kolo* es *kola*. Enfocándose a la desinencia *a*, que para ellos era la desinencia general para los sustantivos del género femenino, los sefardíes pusieron al sustantivo *kolo* el artículo femenino, *la kola*.

A veces los préstamos croatas entraron en judeoespañol en forma del diminutivo. Por ejemplo: ***Mamica, mamica** mia, me ija murir de eskarinjo.*

Los adverbios los adaptaban de la siguiente manera: a los que terminan en consonante les añadían un morfema *o*, que en su lengua es un morfema que indica, generalmente, el género masculino. Este *o* muchas veces se cambiaba en *u*, por lo que podemos ver que, al adaptar las palabras, también aplicaban la regla fonológica, ya explicada en las páginas anteriores.

Por ejemplo:

*Ma **zaludu**, no li ajuda la boka di avlar in blahu.*

*Ja apruvi sjen kozas, **zaludu** mi kirida, todú **zaludu**.*

Zaludu aquí se refiere a la adaptación de la palabra croata *uzalud* (esp. en vano).¹⁷

En lo que se refiere a los verbos, es interesante mencionar que los sefardíes de Bosnia muchas veces adaptaban los verbos croatas añadiéndoles las desinencias españolas.

Normalmente los verbos croatas que en el infinitivo terminan en *-iti*, *-ati*, o *-uti*, por ejemplo, *raditi* (trabajar), *plivati* (nadar), *potonuti* (undirse), al adaptarse al judeoespañol toman la desinencia española de los infinitivos de la primera conjugación *-ear*, y así entran en el grupo general de la primera conjugación de los verbos en *-ar*. De vez en cuando los verbos pueden terminar también en *-iar* o *-ijar*.

Por ejemplo:

sporedijar > del cr. usporediti (comparar)

dočerear > del cr. dotjerati (arreglar)

zapnijar > del cr. zapnuti (atascar)

hofirijar > del cr. hofirati (coquetear con alguien, seducir a alguien)

vjenčearse > del cr. vjenčati se (casarse)

zanimear > del cr. zanimati (interesar)

rugearse > del cr. rugati se (burlarse de alguien)

hvalear > del cr. hvaliti (alabar)

shvatijar > del cr. shvatiti (entender)

En lo que se refiere al influjo fonológico del croata al judeoespañol, Eliezer Papo dice que es posible que este se refiera a la palatalización de *k* y *g*. Tanto él como Kalmi Baruh particularmente mencionan dicha palatalización, refiriéndose a los diminutivos en *-iko*, *-ika*,

¹⁷ Eliezer Papo: *Od jezičnog zamora do jezikoumorstva – uticaj srpsko-hrvatskog jezika na bosanski govorni jevrejsko-španski*, en Eli Tauber: *Jevrejskošpanski jezik u Bosni i Hercegovini*, Institut za jezik Univerziteta u Sarajevu, Sarajevo, 2015., p. 200-204.

-ikos e - ikas.¹⁸ Los ejemplos para ese fenómeno, también los he dado en las páginas anteriores.

Con respecto a la morfología, Elizer Papo menciona un solo caso del influjo del croata al judeoespañol de Bosnia – la neutralización del género en el uso de los pronombres personales de la primera y segunda persona del plural.

En judeoespañol, al igual que en español, la primera y la segunda persona del plural *mozotros* y *vosotros*, tienen sus respectivas formas femeninas *mozotras* y *vosotras*, mientras que en croata dicha diferencia no existe. La neutralización del género significa que a veces sucede que los hablantes suelen usar una sola forma, *mozotros*, sin tener cuidado al género. Para demostrarla concretamente, Eliezer Papo da unos ejemplos que saca de las obras teatrales de la conocida autora sefardí, Laura Papo Bohoreta.

En una escena del espectáculo teatral, dos chicas hablan con su madre y una de ellas le dice: "*Ajdi mama, kantimos y **mozotros** vamos akompañar*". Más tarde también le dice: "*No se spante por mozotros, mama*". Del otro espectáculo da ejemplos con el pronombre *vosotros*. Menciona una escena en la que dos mujeres discuten. Una le pregunta a la otra: "*I onde vos se topa el korason?*" Otra le responde: "*A su lugar, komo a **vosotros** las idealistas*".¹⁹

Cuando se habla del influjo morfosintáctico, hay que mencionar que en judeoespañol de Bosnia hay un uso particular de los pronombres del objeto indirecto (me, te, nos y vos). Aparte de sus usos regulares, en judeoespañol dichos pronombres se usan para demostrar el efecto hacia el interlocutor o para dar una opinión subjetiva. Esto existe también en el español moderno y se llama "dativo de interés". Al poner los ejemplos de Eliezer Papo, pondré entre paréntesis la traducción al español.

Por ejemplo:²⁰

Mozotros te tanjimos esta plata, sin aser guzma, unas 50 vezes

(Nosotros te escuchamos este disco, sin exagerar, unas cincuenta veces).

Esto te es el arte anonimo.

(Esto te es el arte anónimo)

¹⁸ Ibid. 189.

¹⁹ Ibid. pags. 196 y 197

²⁰ Ibid., p. 198

Esto te es komo el soldado deskonesido ke kaje a la guera.

(Esto te es como el soldado desconocido que cae a la guerra).

Jo te sto estesa

(Yo te estoy la misma).

Esta te es guerfana.

(esta te es huérfana).

Mi madri se me murjo.

(Mi madre se me murió).

Por último, el influjo sintáctico del croata en el judeoespañol se ve en la traducción de los calcos semánticos del croata.

Por ejemplo:

por inat > cr. za inat (esp. por despecho)

"Todo esta komo ečado en bašo *por inat* ".

ser majmun de alguno > cr. biti nečiji majmun (esp. ser imbécil)

"Majmun vuestro so?"

(¿Creéis vosotros que soy un imbécil?)

detenerse de principes > cr. držati se principa (tener sus principios)

Držati se, es el verbo que equivaldría al verbo español *detenerse*. Asimismo, el sustantivo *princip* es la traducción del equivalente español *principios*. En dicho ejemplo, *detenerse de principes*, la palabra croata *princip* es españolizada, es decir se le añadió la desinencia española para la formación del plural *-es*.

VIII. Los judíos en Dubrovnik – breve repaso histórico

Los primeros judíos llegan a Dubrovnik en la Edad Media, más bien en el siglo XIII. En esa época Dubrovnik era una república y un puerto marítimo y mercantil muy importante de toda la costa adriática. Fue una ciudad muy apreciada y próspera, y tuvo este estado prácticamente hasta el principio del siglo XIX, cuando la República de Dubrovnik fue destruida.

La mayoría de los judíos que llegaban a Dubrovnik eran mercaderes y artesanos, pero también había algunos que eran médicos. En lo que se refiere a su estado social, fueron tratados como todos los demás extranjeros, lo que significa que su posición era bastante diferente con respecto a la de los ciudadanos de la República de Dubrovnik.

El modo de tratar a los judíos en Dubrovnik ha cambiado a través de los siglos. En el siglo XIV no había medidas anti judías estrictas, pero muchas veces la gente se burlaba y hablaba mal de ellos, incluso hacía máscaras de judíos durante el carnaval. Las medidas más serias en contra de ellos empezaron a establecerse a finales del siglo XV cuando muchos judíos de España y de Portugal empezaron a llegar a Dubrovnik, a través de Italia o de Turquía. Como se ha señalado en los párrafos anteriores, la mayoría de ellos fueron muy buenos mercantiles, lo que significaba mucha competencia en el mercado, con los mercaderes locales. La presencia de los judíos extranjeros no les convenía, por lo que pidieron al Gobierno de Dubrovnik que resolviera la cuestión de su estancia en su territorio. El Gobierno les hizo caso, y por ellos, y también por el mantenimiento de las buenas relaciones con España, limitó la posibilidad de la estancia de los judíos en Dubrovnik. Durante la primera parte del siglo XVI los judíos pudieron permanecer en Dubrovnik solamente hasta terminar sus negocios mercantiles. Más tarde la situación cambió, pero se formó el gueto, donde los judíos fueron obligados a vivir y a pagar una renta. El gueto estuvo en el centro de la ciudad, al lado de la calle principal Stradun. Durante los siglos se aumentaba y se construían casas nuevas. En los siglos posteriores, la calle donde estuvo recibió el nombre Žudioska ulica (esp. la calle judía), por el nombre que los ciudadanos de Dubrovnik pusieron a los judíos *žudjeli*. Esta calle existe hasta el día de hoy y se puede visitar. Ahí se encuentra hoy la comunidad judía.

Muy poco tiempo después del establecimiento del gueto, se formó la comunidad judía, y se nombraron los representantes de los judíos, que colaboraban con el Estado y luchaban por sus derechos. El representante principal fue cónsul judío.

La Iglesia Católica contribuyó mucho a la percepción negativa de los judíos en Dubrovnik durante siglos. El obispo tuvo mucha influencia también en los negocios del Estado, por lo

que intentaba discriminar a los judíos todo el tiempo. En los sínodos de los obispos se proclamaron leyes especiales que se referían a los judíos. Entre otras cosas, la Iglesia prohibía el contacto entre los judíos y las cristianas limitándolo a lo más mínimo, las cristianas no debían trabajar en casa de los judíos o cuidar a sus hijos, los judíos y los cristianos no debían casarse entre ellos, se exigía que los judíos llevaran un signo especial en su ropa, para que pudieran ser reconocidos, los médicos judíos tenían que pedir un permiso especial a los obispos para poder curar a los cristianos... Asimismo, se prohibía cualquier tipo de las discusiones entre los judíos y cristianos sobre la fe cristiana, se invitaba a los cristianos a orar por los judíos y a convertirlos... También, no eran raros los casos de la cristianización de los judíos a la fuerza. Si alguien rompía las reglas de las prohibiciones, era castigado severamente, o en el caso de los cristianos, era excomulgado de la Iglesia.

En el siglo XVII, en el año 1667 hubo un gran terremoto que sacudió Dubrovnik. Las consecuencias fueron horribles – prácticamente toda la ciudad fue destruida, muchos habitantes murieron, y entre ellos, también muchos extranjeros judíos. Después del terremoto la ciudad tuvo una gran crisis económica, por lo que muchos judíos fueron obligados a abandonarla. Incluso en esa época, la Iglesia Católica siguió con sus medidas anti judías, invitando a los cristianos que se mantuvieran lejos de ellos, también trató de influir al Estado pidiendo que se les disminuyeran los derechos y que se establecieran las leyes más severas para ellos. Sin embargo, hay que destacar un hecho interesante – pese a que algunas de las medidas propuestas sí fueron establecidas en el Estado, en la práctica muchas veces no se aplicaban y el Estado no le hacía mucho caso a la Iglesia, porque estaba en contra de la mezcla de los obispos en los negocios civiles.

En el siglo XVIII la crisis económica siguió, pero poco a poco la situación se fue mejorando y muchos judíos, que se habían ido de Dubrovnik después del terremoto, regresaron. Siguieron con sus negocios mercantiles de antes y también empezaron a participar en los negocios marítimos, en los que antes no habían participado. Con respecto al desarrollo cultural, y generalmente político, hay que mencionar la Schola Haebreorum, que se fundó a finales del siglo XVII, pero se destacó por su trabajo más en el siglo XVIII. Fue fundada dentro de la Fraternidad Judía, cuya tarea principal fue ocuparse de la educación de los judíos y de su relación con el Gobierno de la República de Dubrovnik.

Generalmente, se podría decir que el Estado vio el provecho que podría sacar de los judíos y de sus negocios mercantiles. Aunque los judíos no tuvieron los mismos derechos que los ciudadanos de Dubrovnik, y aunque como extranjeros fueron muchas veces limitados en los

mismos, aunque algunas de las limitaciones se repetían varias veces, se podría concluir que su estado fue más favorable, con respecto al de las demás comunidades no cristianas, en la República de Dubrovnik. También, como se pudo ver, durante la época de la República de Dubrovnik, los judíos no obtuvieron su ciudadanía, pero a pesar de eso, el Estado reguló algunas de las cuestiones que se referían a ellos, como por ejemplo el régimen de su modo de vivir y algunas cuestiones relativas a la mercancía o al pago de los impuestos. Ninguna de estas cuestiones y reglas fue establecida por la ley, sino solamente por las proclamaciones públicas que muchas veces fueron cambiadas.

El siglo XIX trajo muchos cambios importantes para los judíos. En el año 1806, las tropas francesas invadieron Dubrovnik y en el año 1808 abolieron definitivamente la República de Dubrovnik. Poco después, los franceses otorgaron a los judíos todos los derechos civiles y les dieron la ciudadanía de Dubrovnik. Pese a que abolieron todas las fraternidades que habían existido en Dubrovnik hasta entonces, a la Fraternidad Judía no la tocaron y esta siguió con su trabajo. Los judíos seguían viviendo en el gueto, pero la puerta se quitó y desde aquel momento pudieron vivir también en las otras partes de la ciudad. Durante la época de la ocupación francesa, la crisis económica siguió, pero algunas de las familias judías, a pesar de eso, tuvieron éxito comercial y hasta participaron en la formación de la primera sociedad mercantil de la ciudad de Dubrovnik. Hay que destacar que en el siglo XIX, con la llegada de los franceses el otorgamiento de sus derechos, la enemistad y la intolerancia de la Iglesia Católica con respecto a los judíos disminuyó y con el tiempo desapareció por completo.

En la época de la Monarquía Austro-Húngara, que gobernaba en Dubrovnik más de cien años, más bien de 1814 a 1918, los judíos mantuvieron sus derechos que les habían otorgado los franceses y obtuvieron la emancipación total. Esta época se caracteriza por el aumento y después la decadencia del número de los miembros en la comunidad judía. También, en ese tiempo se formaron las comunidades judías en algunas otras ciudades de Croacia como Zadar, Rijeka, y Split.

El siglo XX fue muy difícil para los judíos de Dubrovnik, igual que para el resto de sus hermanos en Europa. Por ese motivo, entre otras cosas, en la primera mitad del siglo se fundó la alianza de las comunidades judías de Yugoslavia (Savez jevrejskih opština Jugoslavije), con la sede en Belgrado, cuya tarea principal fue organizar ayuda para los judíos pobres y para los que escapaban de sus patrias a causa del antisemitismo que empezó a dar sus frutos en algunas partes del Europa ya en los años treinta del siglo XX. Por toda esta situación, muchos refugiados venían también a Dubrovnik con la esperanza de poder huir y refugiarse

en un lugar más seguro. Ahí fue donde la comunidad judía de Dubrovnik jugó un papel muy importante, puesto que mandaba mucha ayuda y transportaba a los refugiados, ayudándoles en su fuga. Sin embargo, con el establecimiento de El Estado Independiente Croata, la persecución de los judíos se volvió peor todavía, dado que su régimen hacia ellos era muy similar al de los nazis, pues ellos planeaban "resolver la cuestión judía de la misma manera". Tuvieron sus propios campos de concentración y el más conocido fue Jasenovac, donde muchos judíos fueron enviados, ahí los mataban o los mandaban a Auschwitz. De los 87 judíos que fueron registrados en la comunidad judía de Dubrovnik antes de la guerra, 27 de ellos perdieron sus vidas en los campos de concentración. Después de la guerra, los judíos que volvieron a Dubrovnik se unieron al Partido Comunista y participaron en la lucha de los antifascistas.²¹

Hoy en día no hay muchos judíos en Dubrovnik. Según los datos que logré recopilar, el único recuerdo de los sefardíes que vivieron ahí y que hoy es conservado, es la sinagoga sefardí que está activa y se usa para las oraciones y servicios religiosos judíos. Dentro de ella se encuentra también el Museo de los sefardíes de Dubrovnik en el cual se pueden ver los viejos documentos y algunos de los objetos que los sefardíes trajeron de España.

En lo que se refiere a los hablantes del judeoespañol, ya no los hay, todos los que hablaban esa lengua en Dubrovnik se murieron. Hay solamente unos cuantos apellidos de las familias de Dubrovnik, por los que se puede suponer, según su forma, que provienen de los sefardíes.

²¹ Todos los datos expuestos en este capítulo de mi trabajo retomados de: Bernard Stuli: *Židovi u Dubrovniku*, Kulturno društvo „dr. Miroslav Šalom Freinberger, Zagreb, 1989.

IX. Las características del judeoespañol de Dubrovnik

Como ya dije en la introducción de mi trabajo, no he logrado encontrar muchos datos sobre la variante del judeoespañol que se hablaba en Dubrovnik. El único que exploró un poco el idioma que se hablaba ahí fue August Kovačec. Él escribió y publicó dos artículos sobre este tema, hechos a base de una investigación científica suya. Habló con el señor Emilio Tolentino que, hablando de manera espontánea en judeoespañol, le había contado muchos datos históricos relativos a los judíos de Dubrovnik. La conversación fue grabada, y de esta August Kovačec después sacó algunos rasgos que le parecían típicos para el judeoespañol de Dubrovnik. Se enfocó más en los rasgos fonológicos, pero mencionó también algunos rasgos léxicos, mayormente los italianismos, y algunos raros casos de los calcos semánticos del croata.

He aquí algunos de los rasgos del judeoespañol de Dubrovnik que menciona August Kovačec:

En la mayoría, las peculiaridades que se mencionan son las de la pronunciación. Eso se refiere concretamente a la distinción entre vocales largas [ī, ā, ē, ō, ū] en los casos en las que aparecen en posición acentuada. Vocales largas ā y ē también aparecen, dice August Kovačec, en algunos casos aislados en las que aparece tono descendiente, y con éste se combinan. En muchos casos, la vocal larga aparece cuando se insiste sobre la palabra o cuando hay vacilaciones en cuanto a la continuación de algún discurso o texto. Sin embargo, hay algunos excepciones que se refieren a los elementos prestados del croata como en los ejemplos špāniya, syēla, o asimiladas con elementos croatas de forma semejante a la forma española como por ejemplo en la palabra šest (con la 'e breve'). Con esto podemos ver que, en realidad, no existe la función distintiva de la duración vocálica, ya que cada elemento que fue apuntado con vocal larga también pudo aparecer con la vocal breve. Estos fenómenos, según August Kovačec, a lo mejor se deben a la influencia croata o italiana en la fonética de judeoespañol de Dubrovnik.²²

Otra cosa particular de judeoespañol de Dubrovnik es el acento. En la mayoría de los casos, dice August Kovačec, aparece el acento agudo, sea en las voces polisílabas, sea en las monosílabas.

²² August Kovačec: *Un texto judeoespañol de Dubrovniken* Studia Romanica et Anglica Zagrebiensia, 33-36, (1972-73), p. 509

También se mencionan los diferentes grados de la abertura en la realización de las vocales palatales y velares [i ----- ɛ ----- e] y [u-----ô-----o] en posición átona. August Kovačec destaca que en Dubrovnik estas variantes de base alternan de manera completamente libre, sin ningún condicionamiento aparente. Sin embargo, hay casos en los cuales las realizaciones más abiertas [ɛ, e ; ô, o] pudieran deberse a las reminiscencias de la pronunciación croata o italiana.²³

Cabe destacar que por esta diferenciación de los grados de la abertura de las vocales palatales y velares, la variante del judeoespañol de Dubrovnik se diferencia del judeoespañol de Bosnia en la cual, como había explicado antes citando a Kalmi Baruh, las vocales *e* y *o*, cuando aparecen en la posición átona, se convierten en *i* y *u*. En el judeoespañol de Dubrovnik, igual que en el de Bosnia, la diferencia entre [r] y [rr] en algunas palabras, no representa ningún papel distintivo; la misma palabra, en contextos idénticos, puede aparecer una vez con [r] y otra con [rr], sin que haya diferencia del sentido. Para acabar, hay que decir que en judeoespañol de Dubrovnik, igual que en el de Bosnia, también aparece la palatalización de la *k* y la *g*.

²³ Ibid., p. 510

X. Investigación – descripción, objeto y curso

Como dije en la introducción de mi trabajo, una parte del mismo consiste también de la parte práctica. Después de haber explicado todo lo teórico sobre el judeoespañol, en los capítulos siguientes voy a explicar en qué consiste esta parte práctica.

La parte práctica de mi trabajo consiste en una investigación que hice, hablando con algunos hablantes nativos del judeoespañol. Con esta investigación quise dar un matiz más personal a mi trabajo, para evitar que éste sea pura reproducción de los hechos que ya se han dicho sobre este idioma. También, quise mostrar las características del judeoespañol de las que hablo en mi trabajo en una muestra real. Por suerte, he podido realizar mi deseo de hacer algo así, y de eso me siento muy orgullosa, puesto que hoy los hablantes nativos del judeoespañol en Bosnia son muy pocos. Por eso es un verdadero honor para mí haber podido encontrarlos y hablar con ellos.

Mi investigación la hice durante los meses de mayo y de junio de 2017. Hablé con seis personas en total. Para hacerla, fui de viaje a Sarajevo en mayo, dado que la mayoría de mis informantes (cuatro de ellos), viven ahí. Después hablé con dos informantes más que viven en Zagreb, pero provienen de Sarajevo. Solamente una informante no nació en Sarajevo, sino en Split, pero igual sus padres son de Sarajevo y ella, en realidad, nació en Split porque sus padres se mudaron de Sarajevo a esta ciudad, poco antes de su nacimiento.

La investigación tuvo tres etapas. En la primera etapa los informantes hablaron espontáneamente en judeoespañol y esta conversación espontánea fue grabada. Luego, en la segunda etapa les di un texto breve en croata y les pedí que me lo tradujeran, o en la forma oral o en la forma escrita. En caso de que la traducción hubiera sido hecha de manera oral, ésta también sería grabada. Al final, en la tercera etapa, hice una pequeña entrevista en croata con mis informantes, para recoger algunos datos básicos sobre ellos, sobre el uso del judeoespañol hoy en día, sobre sus eventuales contactos con los demás hablantes del judeoespañol en el mundo y sobre su visión del futuro del judeoespañol. También les pregunté algo sobre las costumbres sefardíes en Bosnia mediante las que conservan la lengua y tradición. La entrevista consistió de nueve preguntas.

No pude hacer todas las etapas previstas con todos mis informantes, puesto que tres de ellos conocen el judeoespañol de manera pasiva y por eso tuvieron problemas al hacer la traducción del texto croata. Debido a eso, les pedí que me leyeran un cuento del libro de los cuentos populares de los sefardíes de Sarajevo. Lo hicieron sin problemas, ya que, como me dijeron,

"pueden entender lo leído, pero no se consideran seguros ni capaces de hablar fluidamente en judeoespañol". Con uno de los informantes, que conoce el judeoespañol activamente y lo sigue usando, logré hacer la primera etapa, el habla espontánea, y la tercera, la entrevista, pero la traducción del texto croata no, por sus problemas de salud que le impidieron asistir a nuestra segunda cita. Dos informantes sí lograron traducir el texto croata al judeoespañol, una lo hizo de manera oral y otra de manera escrita.

Con los datos recogidos, analicé los rasgos expuestos por Kalmi Baruh en una muestra real, como mencioné, y la lectura del cuento la usé para analizar las peculiaridades de la pronunciación y también para ver si hay diferencias entre el habla espontánea y la lectura.

Hay que decir que existen dos maneras de la escritura en judeoespañol - se puede escribir con la escritura española moderna, o fonéticamente, con la escritura totalmente latinizada, es decir, " tal y como se habla." Los sefardíes de Sarajevo escriben de manera fonética y con la escritura latinizada, sin influencias del hebreo. Debido a eso, yo también haré la transcripción de las lecturas y del habla espontánea de esta manera.

Finalmente, tengo que decir que la realización de mi investigación no sería posible si no hubiera sido por la gran ayuda de muchas personas, a las que en esta ocasión quiero expresar mi más sincera gratitud. En primer lugar gracias a la profesora Jagoda Večerina que me recomendó a mis informantes y me dio los contactos de algunos de ellos. Después, agradezco a mi familia por el apoyo infinito, a mi amiga Višnja Žegarac que me acompañó en mi viaje a Sarajevo y ahí me ayudó en todo lo que yo necesitaba. Finalmente, gracias a todos mis informantes: al sr. Eli Tauber, al sr. Jakob Finci, al sr. David Kamhi, a la sra. Ester Kavison, a la sra. Bianka Auslender, y a la sra. Lea Pintarić. Sin su cooperación y ayuda nada hubiera sido realizado. Gracias por haberme dedicado un poco de su tiempo y por haber compartido conmigo sus recuerdos y sus conocimientos. De todos ellos, tengo que destacar al señor Eli Tauber, al que doy gracias especiales por haberme ayudado mucho durante mi estancia en Sarajevo: por haberme puesto en contacto con los demás informantes que viven ahí, por haber organizado los encuentros con todos, por haberme recomendado mucha literatura útil para mi trabajo y también por haberme recomendado a la señora Bianka Auslender, como una informante más en Zagreb.

X.I. ¿Quiénes son mis informantes?

Eli Tauber Nació en el año 1950 en Sarajevo. Ahí pasó gran parte de su vida. En los años noventa, durante la guerra en Bosnia, se mudó de Sarajevo a Israel y ahí vivió doce años. Toda su familia materna es de origen sefardí. Él conoce el judeoespañol de manera pasiva, es decir, puede leerlo y entender lo leído, pero no lo habla, solamente conoce ciertas palabras y frases hechas. Aunque no habla judeoespañol activamente, me dijo que "lo tenía en memoria y que lo sentía suyo". El primer contacto con el judeoespañol lo tuvo desde niño, cuando escuchaba a su madre y a su abuela hablar en este idioma, en los casos en los que no querían que el niño supiera de qué estaban hablando. Destaca que su abuela, a la que llamaban Bonočka (del español buena chica – j.es bona čika), y su madre jamás le enseñaban judeoespañol: dice que la que lo enseñaba fue la amiga de su abuela, Paulička, a la que él quería mucho.

Es periodista y durante años trabajó en el periódico conocido de Bosnia Oslobođenje (esp. La Liberación). Ahí fue donde empezó con sus investigaciones del judeoespañol de Bosnia y a eso se dedica hasta hoy. Es uno de los investigadores más prestigiados del judeoespañol de Bosnia actualmente. Hasta ahora ha publicado un libro de recetas sefardíes, en cooperación con su esposa y también editó una colección de los artículos científicos de diferentes autores sobre el judeoespañol. El último libro lo publicó en 2015 y su título es *Jevrejsko-španski jezik u Bosni i Hercegovini*. Me dijo que había empezado a investigar el judeoespañol porque quería rescatar del olvido aquello que su familia le había transmitido. Además de que participó en mi investigación leyendo un cuento tradicional sefardí, me dio algunos datos interesantes sobre la conservación de la cultura sefardí en Bosnia hoy en día. Hoy vive y trabaja en Sarajevo.

David Kamhi: Nació en Sarajevo en 1935. Proviene de una de las primeras familias que vinieron a Sarajevo después de la expulsión de España. En su familia todos siempre hablaban en judeoespañol y él lo usa activamente también hoy. Además del judeoespañol habla muy bien el castellano. Viajó mucho en su vida y vivió en Madrid por un tiempo. Me dijo que conoce también algunos judíos que viven en Turquía y que un tiempo estuvo en contacto con ellos. Fue un profesor universitario de violín y hoy, a pesar de su edad avanzada, es muy activo y da charlas y clases sobre la cultura sefardí, sobre todo sobre la música tradicional sefardí. De esta manera la promueve y la conserva del olvido.

Jakob Finci: Nació en 1943. Es abogado y actualmente es presidente de la Comunidad Judía de Sarajevo. Su familia, por ambos lados, es de origen sefardí. Sus dos abuelos y una abuela murieron en el holocausto. Una abuela, la madre de su padre, sobrevivió y vivió con toda la familia en casa. Me dijo que en casa se hablaba siempre en judeoespañol, cuando estaban solos. Cuando llegaban huéspedes, se hablaba en croata. Con la que él habló más en judeoespañol fue con la abuela. Cuando era niño, la familia vivió un tiempo en Italia. Por eso, cuando empezó a hablar a los tres años, él pudo hablar en tres idiomas – croata, judeoespañol e italiano. Hoy usa judeoespañol muy poco y lo conoce más de manera pasiva. Me dijo que no cree que el idioma se pueda conservar por mucho tiempo porque el castellano terminó por dominarlo.

Ester Kavison: Nació en 1933. Es abogada. Toda la vida vivió en Sarajevo, pero durante la Segunda Guerra Mundial su familia se mudó varias veces para huir del holocausto. En su casa sus padres hablaban en judeoespañol, lo mezclaban con serbio-croata. No enseñaban a sus hijos el idioma, sino que doña Ester y su hermana empezaron a explorarlo y aprenderlo solas. De esa manera lo adquirió y hoy lo usa activamente. Pese a que no tiene a nadie de su familia con quién practicarle, porque su hermana y su pariente que también hablaban un poco murieron, lo practica con David Kamhi cuando se encuentran en la comunidad judía. Sabe también algo de castellano, Me contó que una vez cuando estuvo en Madrid "se ayudó" con el judeoespañol para pedir algo y cuando la oyó hablar su interlocutor le preguntó si era sefardí.

Bianka Auslender: Nació en 1929 en Sarajevo, pero hoy vive en Zagreb. En su casa se hablaba en judeoespañol, los padres y la abuela usaron este idioma. Hoy en día doña Bianka sabe muy poco. Habla de manera más pasiva, puesto que el último contacto con el idioma lo tuvo a los 11 años de edad. Toda su familia, a los comienzos de la Segunda Guerra Mundial, fue detenida y llevada a los campos de concentración, incluso ella. Solo ella sobrevivió, su hermana menor, con tan solo seis años de vida, murió en las cámaras de gas de Auschwitz. Todo lo que sufrió la dejó marcada y traumatizada para toda la vida. Estudió las lenguas eslavas en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de Zagreb, y durante años trabajó como la directora de la Biblioteca General de Zagreb. Aunque no habla judeoespañol activamente, logró hacer la fase del habla espontánea y me contó un recuerdo de su niñez relacionado con su abuela.

Lea Pintarić: Nació en Split en 1939 y hoy vive en Zagreb. Originariamente es de Sarajevo, como los otros informantes, pero nació en Split porque sus padres se mudaron de Sarajevo a esta ciudad antes de que ella hubiera nacido. Sus padres en casa hablaban en judeoespañol. Eran una familia pobre y por eso se mudaron a Split. Hoy en día ella conoce el judeoespañol de manera activa, pero no tiene con quién practicarlo y por eso olvidó bastante. Me dijo que hace poco le hicieron una prueba de A.D.N y que resultó ser puramente sefardí ibérica. No sabe español, pero lo entiende, aunque no del todo. Dice que no entiende mucho la variante peninsular, pero que puede entender la mexicana. A veces ve las novelas mexicanas, como dice, "para escuchar algo relacionado con su lengua". Puede leerla y entender bastante, y también recuerda de algunas historias o canciones típicas que le cantaban cuando era niña.

X.II. Conversación con Eli Tauber – transcripción y análisis

El señor Eli Tauber no pudo hablar nada espontáneamente. Sin embargo, me leyó un cuento popular sefardí del libro *Cuentos sobre los sefardíes de Sarajevo*²⁴. El título del cuento es *Il limod di Babu*. El texto está transcrito tal y como el informante lo leyó y están puestos los acentos en las sílabas que él había acentuado. He aquí la transcripción:

"A mi nonu, Avrame il Saoniku, lus fižus lu jamaván babo, siendu biviján in Novi Pazar, ondi las krijaturas musulmanas jamaván a sus padres babo.

Kvandu Moše i David lus dos grandis fižus krisierún para il maldar, lus mandarún ondi la parientera a Saraj. Si komu lus otrus dos fižus, Jako i Salamon ja krisierún, si alvantarún i turnarún intera la familija a Saraj.

Pues di la operasion di la potra, si murio mi nonu ansi minona tija Rahelona di Sasson, kido manseva bivda.

Komo era uzu in todas las famijas djudijas, kada anju si fázijá li limud.

Kun la lista in la manu, il samas kumbidava a lus hahamim al limud.

In la lista il primeru si tupava il gran-rabenu doktor Moše Levi, despues lus hahamim: Ham Buhor Maestro, ham Moše-Nisim Papo, Ham Moše Konforte, ham Moše Romano, ham Ješua

²⁴ Isak Papo, Rikica Ovidija, Gina Camhy, Clarissa Nikoidski: *Cuentos sobre los sefardíes de Sarajevo/Priče o sarajevskim Sefardima*, Logos, Split 1994.

Danon, ham Josef Gaon, ham Moše Perera, ham Daniel Danon, ham JeseF Finci, Jahilu Finci il hazan, lus dos kantoris, il major Isak Altarac i il segundo Mordehaj Alkalaj.

Mučas vezis, il limud si fazija ondi il fižu buhor Moše.

In la mas grandi kamareta si maldava il limud, in la dil ladu si arikužijan las mužeris kun mi nona.

Komu eran kvatru fižus dil defunto, lus hahamim fazján kvatru repozos, para ki kada fižu diga il kadiš.

In il tiempu ki lus fižus dizijan il kadiš, las mužeris kidaván di avlar, si aserkaván di la puerta i diziján amén

Despues di la orasion, las mučačas servijan lukumis, raki, guevus inhaminadus, burikitas di karne o di kezu.

Dja, dja si sintija la orasjon: "Bore mine mezonot" o "Šeakol nije bidvaro"

A la majorija di lus hahamim, mi nona lus ditinija a la sena, despues dil limud.

In kurtu tiempu, lus mansevus di kaza, ajigavan las sijas, mitijan las mezas, kuvriendu las kun panjus di mezas blankus. Las mučačas impisavan a trajer la sena. (seda)

Agora intravan todas las mužeris in la grandi kamareta.

A la punta di la meza si asentava mi nona, serka di lus hahamim imbisendulus kun sus kunsežas i kantikas.

Dunke, il limud si transformava in una noçada ki turava asta media noče.

Sovri las mezas estavan servidas lengvas di vakas bujidas, karni inšuta, tabahejas, agruras, vinu i raki.

Observaciones y análisis:

- El informante lee de manera muy segura y con comprensión.
- Se nota el cambio del acento y los errores al pronunciar los verbos - en todos los verbos el informante acentúa la última sílaba. Por ejemplo: jamaván, biviján, erán, si tornarún

- el resto del texto lo pronuncia tal y como está escrito. En el cuento se pueden observar algunos de los rasgos típicos del judeoespañol, el informante los destaca claramente en su lectura:

-El cambio de la *o* por *u* al final de la palabra: Por ejemplo: Babu, rabenu, tiempu, nonu, novju...

-El cambio de la *e* por la *i* al final de la palabra. Por ejemplo: sovri, leči, madri, padri, karni, raki...

-Yeísmo, a veces aparece para evitar diptongo, pero de vez en cuando el diptongo se quedaba dentro de la palabra y se pronunciaba. Por ejemplo: fazija, tiempu

El fonema *v* de vez en cuando toma el lugar de la *b* en las formas del imperfecto de los verbos de la primera conjugación. Por ejemplo:

*Il limud si **transformava** in una nočada ki turava asta media noče.*

*Avlandu, kantandu i burlandu **pasava** il limud di Babu.*

*Agora **intravan** todas las mužeris in la grandi kamareta.*

-Hay préstamos de origen italiano, de turco o del croata. Por ejemplo

nonu > del ital. nonno (esp. abuelo)

dunke > del ital. dunque (esp. Así que)

raki > cr. rakija – del turco raki (esp. aguardiente)

- Hay un caso de la pronunciación de la *s* sorda como la *z* sonora. Por ejemplo:

A la punta di la meza si asentava mi nona...

- la pronunciación equivocada de la palabra *sena* - el informante la pronunció *seda*

X.III. Conversación con Jakob Finci – transcripción y análisis

Jakob Finci habla judeoespañol de manera pasiva. Pese a ello, logró a decirme algo que pude usar para la fase del habla espontánea:

"Esta es una muy veža lingva que se avla a mia casa, a kučina con mia nona, con mio padre e mia madre. Esto e stato sempre a mia caza e solo la mia familia avla esta lingva. Avlavan de siertas cozas que se avlano nela kučina, de las cozas para kumer las recetas de kučina i de las cozas de familia. No nos kuntavan las kunsežas. De eso avlavan poko."

Me dijo que traducir el texto croata al judeoespañol le sería muy difícil. Por eso le pedí que me leyera un cuento que él mismo eligiera. Me leyó un pequeño fragmento del cuento *La Shuegra di baru*. He aquí la transcripción. Entre paréntesis puse los cambios que noté durante la lectura del informante, puesto que algunas cosas las leyó de manera diferente a la que están escritas en el cuento.

LA SHUEGRA DI BARU

Enus inčo (ičo) lus (los) sinkventa anjus Aron, kvandu kido bivdu. Mazalta no tuvú kvarenta i sinku (sinču) kvandu si murjo.

Alberto il fižu uniku ja sirvjo (sirvo) suldadu. Kun una mučača ivava la amor, ma no tinija (tjeni) injet (niente) di kazarsi ainda. (aindu)

*"Mira mi fižu" li dišu il padri (* pronombre indirecto li omitido) "jo no pensu (penso) di kazarmi, sjendu a tu (la) madri (e) no la puedu ulvidar, lu mižor era ki ti kazis i trajgas a la mučača ondi muzotrus, vamus (a) tiner in (a) kaza una mužer, kvala va ivar rižistro di gizar, lavar, kuzir i otrus fečus, para kvalus muzotrus obmrís no apristamus".*

Análisis y observaciones:

El informante conoce judeoespañol de manera exclusivamente pasiva, he podido notar que cuando lee, no lo hace con mucha comprensión y muchas veces es inseguro.

- En el habla espontánea se le notan muchas interferencias con el italiano, se podría decir que hablando mezcla los dos idiomas.

Por ejemplo:

Esto e stato sempre a mia caza (...) "è stato" es la forma del tiempo pasado próximo del verbo *essere* (ser).

Avlavan de siertas cozas que se avlano nela kučina. "Avlano" es el influjo del italiano – el verbo judeoespañol avlar "italianizado", se le ha puesto la desinencia italiana para el presente de los verbos regulares de la primera conjugación – tercera persona del plural.

- El informante usa palabras italianas para sustituir algunas del judeoespañol que no conoce. Por ejemplo: *kučina*, *sempre...* También usa la conjunción italiana *e*, en el lugar de la judeoespañola *i*.

- La influencia del italiano en su habla espontánea de judeoespañol se ve también en el uso de la preposición *nela* que es equivalente a la preposición italiana *nella*. Asimismo, noté en su habla el uso de la construcción con la preposición *a*, en el sintagma *a mia caza*. Eso es característico para el italiano. Por ejemplo:

Esto e stato sempre a mia caza e solo la mia familija avla esta lingva.

Es posible que el informante tenga esas interferencias con el italiano por su conocimiento activo del mismo, ya que, como hemos destacado, vivió un tiempo en Italia.

En lo que se refiere a los elementos propiamente judeoespañoles, en el habla espontánea del informante noté lo siguiente:

- El cambio de la *b* por la *v*. Por ejemplo: *Avlavan de siertas cozas que se avlano nela kučina.*

- El empleo de la *z* sonora, en vez de la *s* sorda. El informante la usa en un caso en el que normalmente también en el judeoespañol se usa la *s*. Por ejemplo:

Avlavan de las cozas de familija.(normalmente se dice 'kosas'). Esto es, probablemente, también el resultado del influjo del italiano.

- Hay cambio de la *o* en la *u*. Por ejemplo: *kusinar, kuntavan.*

- Hay omisión del diptongo – *veža lingva* en vez de *vieža lingva*. Asimismo, como se puede ver en este ejemplo, hay uso del fonema *ž*.

- Cambio de la semivocal *u* por la labiodental *v*. Por ejemplo *lingva*.

Hubo un error interesante en el habla espontánea del informante – el uso de la forma equivocada del presente, en las frases en las que se debió haber usado pretérito perfecto. Por ejemplo: "*Esta es una muy veža lingva que se avla a mia casa, a kučina con mia nona, con mio padre e mia madre.* (se refería al pasado)

En la lectura del fragmento del cuento *La Shuegra di baru*, pude notar que el informante tuvo más cuidado al pronunciar las construcciones judeoespañolas. Se nota:

- Cambio de la *o* en la *e*. Por ejemplo: *ulvidar*.

- Cambio de la *e* en la *i*. Por ejemplo: *mižor, ti kazis*

- Metátesis en la palabra *obmrís*.

- Uso de fonemas *ž* y *š*. Por ejemplo: *šuegra, vežu, fižu, mižor*.

Es interesante que el informante haya cambiado ciertas palabras, con respecto al texto escrito. Probablemente lo haya hecho por equivocación. Las peculiaridades que se notan son las siguientes:

- Omisión del yeísmo. Por ejemplo:

Alberto il fižu uniku ja sirvo suldadu. (el texto original dice *sirvjo*)

- Igual que en el habla espontánea, en la lectura del informante también hubo interferencias con el italiano. Por ejemplo:

"jo no penso di kazarmi, sjendu a tu (la) madri...(texto original dice "*pensu*").

- En la frase también intercaló la interjección italiana *e* que no estaba en el texto.

"jo no penso di kazarmi, sjendu a tu (la) madri e no la puedu ulvidar..."

- El informante palataliza el fonema *k*, mientras que en el texto original éste no es palatalizado. *Enus inčo (ičo) lus (los) sinkventa anjus Aron, kvandu kido bivdu. Mazalta no tuvü kvarenta i **sinču** kvandu si murjo.* (en el texto original del cuento dice *sinku*)

- He observado el uso equivocado del tiempo verbal – el informante cambia el tiempo verbal usando el presente en lugar del imperfecto, en la frase que está toda en el pasado. Por ejemplo: *Kun una mučača ivava la amor, ma no tjeni niente di kazarsi aindu.* (el texto original dice *tinija*).

Hay que mencionar una peculiaridad sintáctica, que se puede notar en el mismo texto del cuento – el uso del imperfecto con el valor de condicional simple. Por ejemplo:

*Lu mižor **era** ki ti kazis i trajgas a la mučača ondi muzotrus vamus (a) tiner in (a) kaza una mužer, kvala va ivar rižistro di gizar, lavar, kuzir i otrus fečus...*

Asimismo, se puede ver que el uso de subjuntivo no es muy regular, hay formas del presente de subjuntivo y del imperfecto de subjuntivo en la misma frase.

X.IV. Conversación con Ester Kaveson - transcripción y análisis

La señora Ester Kaveson habla judeoespañol activamente y se las arregla muy bien, pese a que no hay muchos con quienes practicarle. Debido a su conocimiento activo, con ella pude hacer tanto la fase del habla espontánea como la de la traducción del texto croata al judeoespañol. He aquí lo que me dijo al hablar espontáneamente:

"Jo soj Ester... Agora mi jamo... Erna es un poco mas.. mas moderno, ma mi vero nombre es Ester, Ester Kaveson. Jo nasi in Sarajevo in mil novejentus trenta i tres. Un anjo muj, muj lehos. Muj lehos.. un anjo... Mi... Mis đenitoris avlavan serbo croato muj bien. Mi madre fue maestra, mi padre fue komercijal, ma in ultimos... ultimas anjus fue traduktor. Unos sinko... sinko lingvas tradusija – inglez, aleman, talijano, francez i espanjol, ma no se si avlava espanjol actual o espanjol ke... ke es muestro. Eso ti kero dizir ke... in kaza... Jo no se si los dos no avlavan... No avlavan del todo in ladino, ma mi parese ke mesklavan. Jo i mi ermana no avlavamos nunka, nunka espanjol, ma intindijamus todü luke ejos... ejus avlan. I pur esto mi parese ke in estus mas grande anjus ke tenemos agora... agora mi vjeni... oj mi vieni esas palavras a đornu, on dizir... Nunka, nunka no avli con mis đenitoris... no avlimus ni jo ni mi

ermana... Mi ermana [h]ue mas grandi kvatro anjus di mi... Unas anjus... muzotrus dizimus... Dizimus... Anjus mas a la edad. Eso si dize... mas a la edad. Non si dize "sos vježa", ma "sos mas a la edad". Para no ofenderse. Es una palavra muj galana, si... I a mi ermana i a mi mus vinijan todas palavras, todus, ma dičas... Agora una... una situacjon... in kvalkuna situacjon. Kon lus denitoris no avlavamos dilintodu. Ni una palavra, ma mus vinu... todus muzotrus intindijamos luke ejos... ejos avlan, i mus fue raro intinder si avlan serbo croato o ladino. Ma in algunos anjus jo i mi ermana impisimus akordarnus todus... Todus esto... I jo ti digo, no... antes komu mučača no avli. Ni kun mi nona, mi nona no supu buenu avlar serbo croato, ma... ma muzotrus no avlavamus kun eja in ladino. Eso es raro, ma eso es ansina. Muzotrus agora... David i todus muzotrus mus akordamus agora akeju ki sintimus komu krijaturas.

In ladino muzotrus tenemos algunas palavras ke si avlan in Katalunja. Esu es una meskla... una meskla... No se, ma... los mehikanus... los braziljenus...avlan komu muzotrus porke los espanjoles liz vinjerun alji kvandu muzotrus mus ekspulsarun di Espanja... In esus anjus mil kvatrosijentus noventa i dos, tres... Los espanjoles vinijerun a tomarles todus luke tuvijerun. Por eso muzotrus intendemus mejikano muj bien. Muj bien. Mižor ki espanjoles. Espanjoles avlan muj, muj rapido. Lus mejikanos avlan muj 'kolaj'. Kolaj es una palvra turka, signifika 'fácil'. Muzotrus tenemos mučas palavras turkas. Tenemos una mezkla di todus.

La traducción del texto croata al judeoespañol la hizo oralmente.

"Adam Kohn tjene setenta anjus i bive en Zagreb. Tjene mužer Marija kun kual se kazo nel anju mil novesijentus setenta i sijete. Presto despues si liz parian dos fižas Margerita e Ana. Margerita e Ana tjenen tambjen sus familijas e viven en Zagreb. Aunki son un poku mas a la edad los dos, Adam i Marija son muj bien i vivos e no dan ke lus anjos lis molesten. Lus dos les agrada kada dija pasejar in una manjana, tomar kafe kun sus amigus... Amigus. Kvandu sta il tjempo bjen Adam đuga golf paramordi, (pur esto) ki li es estu mas amadu sport di mansevu. Mas le agrada kvandu el i su amiđu Aron djugan indjuntu golf o kartas Belot. Kvandu pueden, Adam i Marija lis agrada vijažar... ir al šabat i al alhat al pasejo con la organizasijon di penzioneros. Al šabat van a la serkana unidad...[K]²⁵ Comunidad judía. Lis

²⁵ El signo que indica la autocorrección de la informante al traducir el texto oralmente.

vjene toda la familia, sta kun ejus. Ma tambjen, la mas presiozas... [K] delisiozu es para ejus star inđuntu kon la familia para lus moadinis... Tambjen para Hanuka e Pesah, paramordi ki tjenen una presioza... [K]un presiozu modu, kun rikordos di anjos pasados. In estus dijas mučus di mjembros si akordjen... kon rikordos lindos... todos si rikordan vježas consežas, luke liz akapito.

Adam i Marija in estos dijas in... anjus grandes... lis gusta e adoran komu il primer dija... [K] si aman e si adoran komu il primer dija, luke si dizi ke kvandu l'amor es vero sjempre dura, aunki pasaron los anjos. Esto si vea... [K] si ve... mas bjen in sus vidas kada dija".

Análisis y observaciones

La informante habla judeoespañol muy fluidamente, se acuerda de muchas palabras viejas que se usaban antes, y que no se usan en el español actualmente. En su habla espontánea se pueden notar los siguientes rasgos típicos de judeoespañol:

- La distinción muy clara entre los fonemas *b* y *v* - uso de la *v* en las palabras que en el español actual tienen *b*. Por ejemplo:

*Mis denitoris **avlaván** serbo croato muj bien.*

*No **avlaván** del todo in ladino, ma mi parese ke **mesklavan**.*

*In ladino muzotrus tenemos algunas **palavras** ke si avlan in Katalunja.*

- Cambio de la *e* por la *i* al principio o al final de la palabra, es decir en la posición protónica o postónica. Por ejemplo:

*Jo i mi ermana no avlavamos nunka, nunka espanjol, ma **intindijamus** todú...*

- Cambio de la *o* por la *u* al final o dentro de la palabra, en la posición protónica o postónica. Por ejemplo:

*David i todus muzotros **mus akordamus** agora akeju ki **sintimus komu** krijaturas.*

*Todo esto... I jo ti digo, no... antes **komu** mučača no avli.*

*In **esus anjus** mil kvatrosijentus noventa i dos, tres... Los espanyoles **vinijerun** a tomarles todú luke **tuvijerun***

*...mi nona no **supu** buenu avlar serbo croato...*

- Aspiración de la *-f* al principio de la palabra. Por ejemplo:

*Mi ermana [**h**]ue mas grandi kvatro anjus di mi...*

En otra ocasión la *-f* no fue aspirada:

*...i mus **fue** raro intinder si avlan serbo croato o ladino.*

- Disimilación de los diptongos *ie*, *ei*. Por ejemplo:

*Eso ti **keró** dizir ke... in kaza... Jo no se si los dos no avlavan...*

*Jo nasi in Sarajevo in mil novesjentus **trenta** i tres.*

- Yeísmo, que en algunos casos también aparece para evitar el hiato

Por ejemplo:

*...**ejos** avlan, i mus fue raro intinder si avlan serbo croato o ladino*

*Non si dize "sos **vježa**", ma "sos mas a la edad".*

- Préstamos italianos. Por ejemplo:

djenitoris > del ital. genitori (esp. padres)

djornu > del ital. giorno (esp. día)

kvalkuna > del ital. qualcuna/qualcuno (esp. cualquier)

ma > del ital. ma (esp. pero)

vero > del ital. vero (esp. verdadero)

También hay una palabra turca – *kolaj*, que quiere decir *fácil*

- Cambio de la *s* sorda por la *z* sonora. Por ejemplo:

...mi padre fue komercijal, ma in ultimos... ultimas anjus fue traduktor. Unos sinko... sinko lingvas tradusija – inglez, aleman, talijano, francez i espanjol...

...muzotrus dizimus... Dizimus... Anjus mas a la edad. Eso si dize... mas a la edad. Non si dize "sos viježa", ma "sos mas a la edad". Para no ofenderse.

- Cambio de la semivocal *u* por la labiodental *v*. Por ejemplo:

...mi padre fue komercijal, ma in ultimos... ultimas anjus fue traduktor. Unos sinko... sinko lingvas tradusija...

No se, ma... los mehikanus... los braziljenus...avlan komu muzotrus porke los espanjoles liz vinjerun alji kvandu muzotrus mus ekspulsarun di Espanja...

De las características morfosintácticas noté el cambio conocido de *n* a *m* en el pronombre personal de la primera persona del plural *muzotrus*, y también en el pronombre directo de la primera persona del plural *mus*. También, la informante en un momento dado hizo un error interesante - cambió el género del sustantivo *anju* y puso el género femenino, en vez del masculino:

...mi padre fue komercijal, ma in ultimos... ultimas anjus fue traduktor.

Esta confusión se debe, probablemente, al influjo del croata, puesto que, en la misma, el sustantivo *godina*, que equivale al sustantivo judeoespañol *anju*, es de género femenino.

Asimismo, noté dos características sintácticas muy interesantes:

- Omisión de la concordancia de tiempos verbales. Por ejemplo:

Kon lus denitoris no avlavamos dilintodu. Ni una palavra, ma mus vinu... todus muzotrus intindijamos luke ejos... ejos avlan, i mus fue raro intinder si avlan serbo - croato o ladino.

- La negación doble en una frase, algo que no existe en el español actual. Por ejemplo:

Nunka, nunka no avli con mis denitoris...

Esas peculiaridades también se deben, probablemente, a la influencia croata y bosnia, ya que en estas lenguas se desconoce la concordancia de tiempos, en el sentido en el que ésta existe en las lenguas románicas. Por otro lado, en estas lenguas sí existe la doble negación.

En lo que se refiere a la reproducción oral del texto croata al judeoespañol, no hubo mucha diferencia, es decir la informante tradujo todo también de manera muy fluida. No noté muchos cambios en la pronunciación, solo uno. Claro, hubo algunos cambios en el plan sintáctico, lo cual fue lógico, dada la reproducción oral. Sin embargo, éstos tampoco fueron muchos, puesto que la señora muchas veces se "autocorrigió". He aquí las peculiaridades que pude notar:

- Diferencia entre la pronunciación de la bilabial oclusiva *b* de la labiodental fricativa *v* y cambio de la *v* por la *b*. Por ejemplo:

Adam Kohn tjene setenta anjus i bive en Zagreb.

En un ejemplo, el verbo es pronunciado con *b* y en otro con *v*:

Margerita e Ana tjenen tambjen sus familijas e viven en Zagreb.

- Uso del fonema *ž*. Por ejemplo *mužer, vijažar*.

- Cambio de la *e* por la *i*, y también de la *o* en la *u* en la posición postónica, al final de la palabra. Por ejemplo:

Aunki son un poku mas a la edad los dos, Adam i Marija son muj bien i vivos.

Lus dos les agrada kada dija pasejar in una manjana, tomar kafe kun sus amigos... Amigus

- Uso del yeísmo para evitar diptongos o hiatos. Por ejemplo:

*Lus dos les agrada kada dija **pasejar** in una manjana...*

*Margerita e Ana **tjenen tambjen** sus familijas e viven en Zagreb.*

- Palatalización del fonema g. Por ejemplo:

*Mas le agrada kvandu el i su **amidju** Aron djugan indjuntu golf o kartas Belot.*

- Uso del palatal dj. Por ejemplo *djugar*. También noté un caso de la palatalización del fonema *d* en el ejemplo de la frase: *In estus dijas mučus di mjembros si **akordjen**... kon rikordos lindos... todos si rikordan viežas konsežas, luke liz akapito.*

- En la traducción de la informante hay italianismos, palabras del hebreo y otras construcciones léxicas interesantes. Por ejemplo:

akapitar > del ital. capitare (esp. suceder)

nel – preposición italiana (esp. en)

moadinis – palabra hebrea, significa *fiestas*

lis agrada – les gusta

paramordi – por eso

mansevu – juventud

ser poku mas a la edad – eufemismo para decir 'ser viejo'

También he notado que, en caso de no saber cómo decir cierta palabra en judeoespañol, la informante "se ayudaba" con la palabra croata, simplemente españolizándola, añadiendo la desinencia apropiada. Por ejemplo:

*Kvandu pueden, Adam i Marija lis agrada vijažar... ir al šabat i al alhat al pasejo con la organizasijon di **penzioneros**.*

En un caso, cuando la informante no sabía la palabra adecuada, metió la palabra equivalente del español actual: *Al šabat van a la serkana unidad...[K] Comunidad judía.*

En el plano sintáctico noté:

- uso del subjuntivo en una frase: *Aunki son un poku mas a la edad los dos, Adam i Marija son muj bien i vivos e no dan ke lus anjos lis **molestan**.*

- omisión de la preposición *a*, al indicar el objeto directo en el primer puesto de la frase. Por ejemplo: *Kvandu pueden, Adam i Marija lis agrada vijažar...*

- uso equivocado del verbo *ser*, en la construcción que requiere el verbo *estar*.

*Aunki son un poku mas a la edad los dos, Adam i Marija **son** muj bien i vivos...* (se tendría que decir **están** muj bien)

En el plano morfosintáctico noté la omisión del fonema *e* en el caso del verbo *estar*. Por ejemplo: *Lis vjene toda la familija, **sta** kun ejus.*

X.V. Conversación con David Kamhi – transcripción y análisis

El señor David Kamhi, igual que la señora Ester Kaveson, hoy usa judeoespañol activamente. Con él no pude hacer la fase de la reproducción del texto croata porque tenía problemas de salud. Sin embargo, me hizo la fase del habla espontánea y me dio los datos suficientes para poder analizar los rasgos de su habla. He aquí lo que me contó:

Mis denitoris fueron muj školovadus. Mi padri fue politiko, koronadu, roju... Mi madre lavorava i jo pase mučo tjempo kon mi nona. Jo avli il džudezmo mas con mi nona, ma in familija tambjen si avlava sempre... In kaza. Mi nona mi dizia „Ajdu, ya ves ki es tempranu, keres kazar o keres avlar o keres kumer... Lu ke keres?“

(...)

Agora ti vo contar una coza ke se susedjo antes de la Segunda Gera Mundial kvandu estuvierun akejus... lus alemans aki Aj una familija aki ke se jama Altarac. Muj rika. Ejus tinijan mučas kazas aki in Saraj. I una ves... Estuvu unu ki si jamava Altarac Haim. El estuvu inčantadu kon la bojna parte... un poku loku, saves... Eso si dizi 'inčantadu kon la boina

parte'. I estuvu otru ke si jamava Jakov Danon i le jamarun... komo... 'čolo'. Entonses ejus una vez kisierun uir al Viena, para... para ver algo aji. Kisierun eskapar di Saraj a Viena, pero no tinijan ni biljete ni nada. I dispojs kvandu vinu il tren dišerun: "Porfavor dos boletos para ferovia. Somos di familija Altarac bruder Levi".

Esto kauso muča riza pu' lu ke... Aki estuvu una tjenda di fieru, muj konosida, di Samuel Altarac bruder Levi, kvandu lus alemanus, lus švabus estuvierun aki. I esti ki kizo eskapar dišo ki es di familija di Samuel Levi porke no keria pagar el biljete... Akejus ke lavoran en la ferovia li dimandarun: „Tjeni il biljete para ke veamus ke pago... para vijažar... I ejus dišerun: "No, no, somos di familija Altarac bruder Levi..."

Lus ke lavoravan aji konosian muj bjen a Samuel i ...supierun ke akejus dos mjenten. Desto komentavan: "Ejus stan un poku lokus".

Análisis y observaciones:

En el habla espontánea del señor David Kamhi se notan las siguientes características:

- Conservación de la *-f* al inicio de la palabra. Por ejemplo:

*Aki estuvu una tjenda di **f**ieru, muj konosida, di Samuel Altarac bruder Levi.*

- Diferencia entre la pronunciación de la bilabial oclusiva *b* y la labiodental fricativa *v*. Por ejemplo: *Jo **av**li il džudezmo mas con mi nona, ma in familija tambjen **si av**lava sempre...*

- Disimilación de la *r*, especialmente en los casos de las palabras monosílabas que dentro de la frase pierden su acento. Por ejemplo:

*Agora ti vo contar una coza ke se susedjo antes de la Segunda **Gera** Mundial...*

*Aki estuvu una tjenda di **f**ieru, muj konosida, di Samuel Altarac bruder Levi.*

*Esto kauso muča riza **pu' lu ke**... Aki estuvu una tjenda di fieru...*

*I dispojs kvandu vinu il tren dišerun: "Porfavor dos boletos para **f**erovia.*

- Uso de la *z* sonora en el lugar de *s* sorda. Por ejemplo:

*In **k**aza. Mi nona mi **d**izia "Ajdu, ya ves ki es tempranu..."*

- Yeísmo. Por ejemplo:

Akejus ke lavoran en la ferovia li dimandarun: "Tjeni il biljete para ke veamus ke pago?"

"Ejus stan un poku lokus."

El informante también lo usa para evitar hiato o diptongo. Por ejemplo:

*El estuvu inčantadu kon la **bojna** parte.*

Eso también se ve en la palabra *dispojs*.

- Disimilación del diptongo *-ie*. Por ejemplo:

...keres kazar o keres avlar o keres kumer... Lu ke keres?

- Cambio de la *e* en la *u*, y también en *i*, en la posición postónica, al final de la palabra. También hay cambios de la *o* en la *u*, en la misma posición, protónica o postónica, sobre todo al final de la palabra. Por ejemplo:

*Mi **patri** fue politiko, **koronadu**, **roju**.*

*"**Ajdu**, ya ves ki es **tempranu**, keres kazar, o keres avlar o keres kumer..."*

- El cambio de la semivocal *u* por la labiodental *v*. Por ejemplo:

*...**kvandu** vinu il tren dišerun: "Porfavor dos boletos para ferovia. Somos di familija Altarac bruder Levi".*

- Italianismos, palabras croatas españolizadas y otras construcciones léxicas interesantes. Por ejemplo:

djenitoris > del ital. genitori (esp. padres)

nona > del ital. nonna (esp. abuela)

lavorar > del ital. lavorare (esp. trabajar)

školovadu > del cr. školovan + desinencia española para la formación del participio pasado (esp. erudito)

Ajdu > del cr. Hajde! (esp. ¡anda!)

švabus > nombre coloquial para los alemanes

- Uso del fonema š en la forma de la tercera persona singular del pretérito indefinido del verbo dizir – dišerun.

De las características morfosintácticas pude notar:

- forma abreviada del presente del verbo *ir* - *Agora ti vo contaar una coza ke se susedjo antes de la Segunda Gera mundial...*

- omisión del fonema *e* en el caso del verbo *estar*. Por ejemplo:

Desto komentavan: "Ejus stan un poku lokus".

En el plano sintáctico noté:

- El uso del subjuntivo, en la oración final, después del nexo *para que*. Por ejemplo:

Tjeni il biljete para ke veamus ke pago?

- Tampoco hay concordancia de los tiempos verbales. Por ejemplo:

I esti ki kizo eskapar dišo ki es di familija di Samuel Levi porke no keria pagar el biljete.

Lus ke lavoravan aji konosian muj bjen a Samuel i ...supierun ke akejus dos mjenten.

X.VI. Conversación con Lea Pintarić – transcripción y análisis

La señora Lea Pintarić, pese a que olvidó bastante el judeoespañol, logró hacer tanto la parte del habla espontánea, como la de la reproducción del texto. Me recitó un poema infantil que, como me había dicho, le recitaban o cantaban cuando era niña. Hoy las canciones y los proverbios son lo que ella recuerda más del judeoespañol.

He aquí el poema:

"Hana di Oznu

Si kajo al podzu.

Ku lu ke la kitaremus?

Kun lus kalus di maderus.

Ondi stan lus kalus di maderus?

Dibašu di la agva.

Ondi sta la agva si li bjo la gajinika.

Ondi sta la gajnika?

Dibašu de la ventanika.

Lu ke sta faciendu?

Ičandu lus gverikus!

Para mi, para ti, para il fižu di rabí."

La traducción del texto croata al judeoespañol la hizo de manera escrita. He aquí la transcripción:

Adam Kohn tjeni sitentašjete anju i bivi in Zagreb. Tjeni mužer Marija, kun eja si kazo mil novistjentos sitenta sjete. Anju mas presto ganarun dos ižas Margarita i Ana. Margarita i Ana tjenen sus familijas i bivin in Zagreb. Adam i Marija son komu mansevevuz i non si dan ki luz anjus si lis vejan. Lus dos keren kada dija en la manjana pasear i biver kave kun sos amigos. Kvandu sta lindu tjempu Adam buga golf, esti sport mu ez maz amuruzu de su mansevez. Maz muču keru kvandu el kun su amigo Aron đugan golf o belot.

Kvandu poderon Adam i Marija keren vijažar kun Udruga umirovljenika. Al Šabat van a rogar al djo serka, en la Judeo komunita. Aji vjene toda la familija i pasan tjempo kon ejuz.

Maz muču lis agrada kvandu la familija si okuplja pur grandiz fjestas specijalmente en Hanuka i Pesah pu' luke estas fjestas tjenen un specijal enkanto i todus si akordan di vježas kunsežas i lus pasados tjempos.

Adam i Marija se keren i oj in grandiz anjos i si respetan komu il primer dija. Esto ez argumento ke la amor ez verdadera. Estu si ve in la vida suja kada dija.

Análisis y observaciones:

En el poema se pueden notar las siguientes características:

- Yeísmo y los diminutivos en –iko, -ika. Por ejemplo: *si kajo, gajinika, ventanika,*
- Cambio de la *o* por la *u* en la posición protónica, al final de la palabra. Por ejemplo: *kozu, faciendu, inčandu, kalus*
- El cambio de la semivocal /u/ por la labiodental *v*. Por ejemplo: *agva, gverikus*
- Uso del fonema *š*. Por ejemplo: *dibašu*
- Uso del fonema *dz*. Por ejemplo: *podzu*

En la traducción del texto se nota lo siguiente:

- Diferencia entre la pronunciación de la bilabial oclusiva *b* y la labiodental fricativa *v*. Por ejemplo:

Adam Kohn tjeni sitentasjete anju i **bivi** in Zagreb.

Lus dos keren kada dija en la manjana pasear i **biver** kave

- Disimilación del diptongo –ie y –ue. Por ejemplo:

Lus dos **keren** kada dija en la manjana pasear...

...todus si **akordan** di vježas kunsežas i lus pasados tjempos.

- Disimilación de la *r*. Por ejemplo:

*Maz muču lis agrada kvandu la familija si okuplja pur grandiz fjestas specijalmente en Hanuka i Pesah **pu' lu ke** estas fjestas tjenen un specijal enkanto...*

- Uso del fonema sonora *z* en vez de la sorda *s*, incluso en los casos en los que normalmente la *s* sorda aparece. Por ejemplo: *maz, grandiz, ez*

- Omisión de la *f* inicial. Por ejemplo:

Anju mas presto ganarun dos **ižas** Margarita i Ana.

- Uso del fonema *ž*. Por ejemplo: *Mužer, ižas, kunsežas*

- Cambio de la *o* por la *u* en la posición protónica o postónica. Por ejemplo: *lindu tjempu, muču, anjus...*

- Cambio de la *e* por la *i* en la posición protónica o postónica. Por ejemplo: *tjeni, bivin, sitenta...*

-Yeísmo, que aparece también para evitar hiato. Por ejemplo:

Adam i Marija son komu mansevevuz i non si dan ki luz anjus si lis **vejan**.

*Tjeni mužer Marija, kun **eja** si kazo mil novistjentos sitenta **sjete**.*

Adam i Marija se keren i oj in grandiz anjos i si respetan komu il primer **dija**

- Inserción de las palabras croatas al no saber la palabra apropiada en judeoespañol. Por ejemplo:

Kvandu poderon Adam i Marija keren vijažar kun **Udruga umirovljenika**.

Maz muču lis agrada kvandu la familija si **okuplja** pur grandiz fjestas.

De las características morfosintácticas se nota lo siguiente:

- cambio del artículo del sustantivo *amor* – en vez de poner el masculino, la informante puso el femenino – *la amor*.

Esto es argumento de **la amor es verdadera**.

Este error se debe probablemente al influjo del croata, ya que en nuestro idioma el sustantivo *ljubav*, que equivale al sustantivo español *amor*, es de género femenino.

- el verbo *bugar*, probablemente error y la mezcla con el verbo *djugar*.

Kvandu sta lindu tjempu Adam buga golf, esti sport mu ez maz amuruzu de su mansevez.

En otros lugares la informante pone el verbo *djugar*, *bugar* aparece solo una vez.

- Uso de la interjección *i*, en el lugar de la italiana *e*, que usaron los demás informantes que reprodujeron el texto croata.

- forma equivocada del presente del subjuntivo del verbo poder – *poderon*.

De las características sintácticas solo se pudo notar un ejemplo del uso de subjuntivo:

Adam i Marija son komu mansevevuz i non si dan ki luz anjus si lis vejan.

X.VII. Conversación con Bianka Auslender – transcripción y análisis

La señora Bianka Auslender conoce el judeoespañol de manera muy pasiva y no se considera capaz de hablarlo. Sin embargo, logró contarme, muy brevemente, en tres frases, un recuerdo de su niñez, algo que su abuela le decía en judeoespañol. Todavía lo recuerda, muy claramente. He aquí lo que me contó:

"Kvandu eri čika mi nona sempre fazia paketes para grandiz fjestas... Lus mitija a la vintana. Eran para lus djidjos porves. Kvandu ejos vinijan i tumavan estus paketes la nona dizija "pardonami".

Jo una vez la domandi: "Nona, pu' lu ke li dizi sempre 'pardonami'?"

Mi nona mi dišu: "Fizika mija, jo digo 'pardonami' porke ejus no tjenen i muzotrus tenemos".

Puesto que no pudo reproducir el texto croata al judeoespañol por su conocimiento pasivo del idioma, le pedí que me leyera un cuento breve, el que ella eligiera. Me leyó un fragmento pequeño del cuento *Il pikadu di tija Sunha*. Entre paréntesis puse los cambios en la pronunciación. He aquí la transcripción:

Intri mas di diez famijas djudijas in Jeni-Bazar (Novi Pazar), atras (átras) 100 anjus, bivijan tiju Hajmule kun su mužer Sunha.

No fue (fúe) kismet i no tuvjerun ivlad.

Tiju Hajmule ija pur lus kazalis, aji merkava lana, in kaza la batija i fazija almadrakis i kušinis.

Ondi un grosita Turku mirkava algudon, ki esti ganava di la Turkija, di kval fazija kolčas.

A kavzu di su ofisiu, in il čarši lu jamavan "Mošo jorgandžija". La kazika ondi muravan era fragvada di maderus i kirpičis, komu si dizija "birkatica". Tinijan una kamareta para durmir i una abastanti grandi kuzina. In la kuzina tija Sunha gizava, aji kumijan i si aripuzavan pues di kumer insima dil mindiriku.

In la kuzina no tinijan kozas di mobilja, solu un tavlin kun dos sijas, una kanmadera kun lus platus i tindjires, un baul jenu di atvendus paskval para Pesah.

Insima di la pared estava inkulgadu un espežu, ki lu merko Hajmule di un Talijanu ki vijažava di Venecija a Stambol. Tambien tinija inkulgada una ermoza spada, kun las kačas di kveru, un poku aridundijada, ki la merku di un kiridži, ki akumpanjava las karavanas di Damask para Ragusa.

Si komu eran pokus djidos in la sevdad, kal no tinijan Salamunači il grosista merkader di farina, ki la vendija al asker turku, in su kaza akunčo una grandi kamareta kun unas kinzi sijas, komu kal. Salamunači ja mirko il armario ondi van miter lus sefarim kvandu arivaran di Selanik.

Análisis y observaciones:

En la breve narración del recuerdo de la señora Auslender, se pueden notar las siguientes características:

- Cambio del fonema *e* en *a* delante de la *r*. Por ejemplo:

Kvandu ejos vinijan i tumavan estus paketes la nona dizija "pardonami".

-Yeísmo (ejus, vinijan)

- Metátesis. Por ejemplo: *Eran para lus djidjos porves*

- Diminutivo en –ika (fižika)

- Conservación de la *f* inicial (fazer – *la nona fazija paketes*)

- Cambio de la *e* por la *i* en la posición protónica y uso del fonema *z* (dizir – dizija)

- Uso del fonema *š* (dišu)

- Cambio de la *o* por la *u* en la posición protónica y de la *b* por la *v* (tumar - tumavan).

- La disimilación de la *r* (pu' lu ke)

Entre la lectura y el habla espontánea hubo una gran diferencia. En la lectura se vio más claramente la inseguridad de la informante, al pronunciar ciertas palabras equivocadamente.

Por ejemplo:

Intri mas di diez famijas djudijas in Jeni-Bazar (Novi Pazar), átras 100 anjus, bivijan tiju Hajmule kun su mužer Sunha.

No fúe kismet i no tuvjerun ivlad.

Sin embargo, es interesante notar que, pese a su escaso conocimiento del idioma, pudo entender muy bien lo leído, hasta me traducía el texto mientras lo leía. Me dijo bastantes datos sobre el léxico, destacando que en su casa se usaban diferentes palabras con respecto a las del texto del cuento. Aquí pongo algunos ejemplos:

-Ivlad – hijos (la informante dice que no conoce la palabra *ivlad*, que aparece en el cuento, sino solamente la palabra *hijos* - *fižus*)

-batir (hacer) - la informante dice que solamente conoce el verbo *fazer* y no *batir*. En su casa se usaba el verbo *fazer* solamente.

- la informante confundió el nexo causal *kavzu* con la palabra *caza*

En el texto se notan algunas de las características fonológicas ya mencionadas, la informante las destaca claramente al pronunciar el texto:

- Cambio de la *e* por la *i* en la posición protónica. Por ejemplo:

***Intri** mas di diez famijas djudias in Jeni-Bazar (Novi Pazar), atras 100 anjus, bivijan tiju Hajmule kun su mužer Sunha.*

***Insima** di la pared estava inkulgadu un espežu, ki lu merko Hajmule di un Talijanu ki vijažava di Venecija a Stambol.*

- Yeísmo. Por ejemplo:

***Tiju** Hajmule **ija** pur lus kazalis, **aji** merkava lana, in kaza la **batija** i **fazija** almadrakis i kušinis.*

- Cambio de la semivocal *u* por la labiodental *v*. Por ejemplo:

***A kavzu** di su ofisiu, in il čarši lu jamavan "Mošo jorgandžija".*

*Si komu eran pokus djidos in la **sevdad**, kal no tinijan Salamunači...*

*La kazika ondi muravan era **fragvada** di maderus.*

*Tambien tinija inkulgada una ermoza spada, kun las kačas di **kveru**.*

- Italianismos. Por ejemplo:

***Si komu** eran pokus djidos in la **sevdad**, kal no tinijan Salamunači...*

si komu > del ital. *siccome* – nexo causal

- Cambio de la *o* por la *u* en la posición protónica. Por ejemplo:

*A kavzu di su **ofisiu**, in il čarši lu jamavan"Mošo jorgandžija".*

*Il **pikadu** di tija Sunha.*

*Insima di la pared estava **inkulgadu** un **espežu**, ki lu merko Hajmule di un Talijanu ki vijažava di Venecija a Stambol.*

- Uso de la *ž*. Por ejemplo: *mužer, espežu, vijažar*

XI. Cultura de los sefardíes de Bosnia y de Dubrovnik

El interés en Bosnia por la cultura de los sefardíes empezó en el siglo XIX cuando se abrieron las primeras librerías, se formaron las primeras sociedades culturales de los judíos y se empezaron a editar las primeras revistas. El objeto de este movimiento cultural fue despertar la conciencia nacional, y también la conciencia sobre el patrimonio cultural y la lengua que ha sido un viejo enlace con La Madre Patria. La primera revista publicada en judeoespañol en Sarajevo fue *La Alborada*. Aunque salió apenas durante un año, de 1900 a 1901, dejó una huella importante. Además de este periódico, entre las dos Guerras Mundiales salían las revistas en la lengua bosnia - *Židovska svijest* (La Conciencia judía), *Jevrejski glas* (La Voz judía), *Jevrejski život* (La Vida judía), *Jevrejska tribuna* (Tribuna judía). Todas fueron de carácter informativo, y además promovían las ideas culturales y educativas. Además de las revistas, aquí es importante mencionar la actividad de las sociedades culturales, que ya había mencionado brevemente en los capítulos anteriores – *La Benevolencija*, *Lira* y *Matatja*. *La Benevolencija* se ocupaba de los pobres, ayudaba a los estudiantes con las becas y organizaba varios eventos, *Lira* fue una sociedad que promovía música, teatro y cultura de la lectura, mientras que *Matatja* fue la sociedad cultural de los obreros. De las tres, como ya había dicho, la más importante fue *La Benevolencija* que fue fundada a finales del siglo XIX y con el tiempo se convirtió en el centro cultural de los sefardíes de Bosnia. Existe hasta el día de hoy.²⁶

Krinka Vidaković Petrov, en su artículo *Los sefardíes en Yugoslavia* menciona que las primeras huellas de la literatura secular de los sefardíes en Bosnia las encontramos en el siglo XIX, cuando Bernardo Pinto, un sefardí de Bulgaria, organizó los espectáculos teatrales en judeoespañol en Sarajevo. Algunas de esas obras fueron traducidas del francés y del serbio. Además de Bernardo Pinto, hubo otras personas que, con el tiempo empezaron a dirigir las obras del tema cómico, que fueron representadas, en su mayoría, para las fiestas de *Purim*, el carnaval judío. También se escribían obras teatrales de carácter dramático.²⁷

Seguramente, una autora sefardí muy importante de Bosnia en el siglo XX fue Luna Laura Papo Bohoreta a la que mencioné en las páginas anteriores. Escribía en judeoespañol, mayormente, las obras teatrales. Entre ellas, se destacan *Shuegra ni di baru bojna* y *Estetika*, en las cuales habla de la vida cotidiana de los sefardíes, y también describe algunas

²⁶ Alica Knnezović *Židovsko - španjolski jezik sarajevske sefardske zajednice*, Novi Omanut, núm. 81, Zagreb, 2007., pp. 4-6

²⁷ Krinka Vidaković Petrov: *Los sefardíes en Yugoslavia*, Rassegna mensile di Israel, abril 1963, pp 136 -137

costumbres típicas y la ropa tradicional de su pueblo. Además de que escribía las obras de teatro, se dedicaba a coleccionar viejas historias y romanceros de los sefardíes. Para romper con los prejuicios sobre la mujer sefardí, escribió también un libro titulado *Sefardska žena u Bosni* (La Mujer sefardí en Bosnia), en el año 1917. Hasta el día de hoy no se han publicado todos sus manuscritos.²⁸ Este año por primera vez se ha publicado una colección digital de sus obras.

Además de ella, el gran coleccionista de los proverbios y cuentos sefardíes fue Izak Papo, quien en el año 1994, en colaboración con otros autores publicó un libro de cuentos populares de los sefardíes, que yo usé para mi investigación. En este libro hay dos versiones de los cuentos – al lado izquierdo están los cuentos en el original, mientras que al lado derecho está la traducción a la lengua bosnia.

Los proverbios sefardíes ya se han publicado varias veces. La fuente mas valiosa para conocerlos hoy es una pequeña colección, que fue editada por Jakov Papo y Regina Kamhi. El título de ésta es *Sačuvano od zaborava – usmena baština sarajevskih Sefarda* (Conservado del olvido – el patrimonio oral de los sefardíes).²⁹ Fue publicada en el año 2000, por la Comunidad Judía de Zagreb. Además de proverbios, la colección contiene unos cuantos romanceros populares sefardíes y unas expresiones básicas del judeoespañol. He aquí algunos de los proverbios que se mencionan – entre paréntesis puse la traducción al español:

'Shuegra ni di baru bojna.

(Suegra ni de barro es buena)

Un buen pleto traje buena paz.

(Una buena discusión trae buena paz).

Kvandu da il padre al fižu, rijin todus dos, kvandu da il fižu al padri, joran todus dos.

(Cuando el padre da al hijo, los dos se ríen; cuando el hijo da al padre, los dos lloran).

Del Djó y del vizino no se puede skonder.

(De Dios y del vecino no te puedes esconder).

²⁸David Kamhi: *Luna Laura Papo Bohoreta i njen doprinos bosanskoj kulturi*, en *Jevrejski glas*, núm. 72, diciembre 2016, pags. 21-23

²⁹Jakov Papo, Regina Kamhi: *Sačuvano od zaborava*, Jevrejska općina Zagreb, 2000.

Fazi bjen, no miris kun kjen.

(Haz el bien, no mires a quién).

In boka serada no entra la moška.

(En boca cerrada mosca no entra).

El vežo tura, porke se kura.

(El viejo dura, porque se cura).

De tu boka a lus sjelus.

(Dios te oiga).

El ganar y el perder son ermanos:

(El ganar y el perder son hermanos).

Il mal e il bjen in kara si ve.

(El mal y el bien se ven en la cara).

Una puerta si sara, sjen si avrin.

(Una puerta se cierra, cien se abre).

Mal di mučus, kunsuelu di lokus.

(Mal de muchos, consuelo de tontos).

Hoy en día se coleccionan también, además de proverbios y cuentos, las recetas de la cocina sefardí. Como ya he mencionado, un libro de recetas de la cocina sefardí lo publicó uno de mis informantes, Eli Tauber, en colaboración con su esposa.

Con lo que se refiere a Dubrovnik, ahí los sefardíes hacían los espectáculos cómicos, a los que invitaban a los cristianos. Como explica Krinka Vidaković Petrov,³⁰ estos espectáculos se hacían ya en el siglo XVII, y para la fiesta de Purin, el carnaval judío. Sin embargo, la Iglesia Católica se oponía fuertemente a esto, considerando estos espectáculos vulgares, e indicando que era indignante que los cristianos fueran a verlas. Finalmente, por sus opresiones, en el año 1800, el Estado prohibió oficialmente a los cristianos acudir a esta fiesta.

³⁰Krinka Vidaković Petrov, loc. cit., pags. 135 y 136

Hoy la cultura sefardí en Dubrovnik no se conserva con ningunas manifestaciones, ya que todos los que conocían el idioma murieron.

XII. Conclusión

En este trabajo analicé los rasgos típicos del judeoespañol de Bosnia y de Dubrovnik. Para mostrarlos en una muestra real, hice una investigación personal que consistía en la conversación con seis personas que son hablantes nativos del judeoespañol. La investigación comprobó todos los rasgos fonológicos de los que había hablado Kalmi Baruh. Además de estos, yo encontré algunos rasgos interesantes en el plano sintáctico y léxico.

En el plano léxico pude notar muchos italianismos, y también algunos préstamos del croata, del hebreo y del turco. A veces, cuando no sabían la palabra apropiada en judeoespañol, los informantes intercalaban la palabra croata. Asimismo, a veces equivocadamente cambiaban el género del sustantivo – a la palabra judeoespañola, que normalmente tiene el género diferente con respecto a su equivalente croata, le ponían el género croata. Eso se pudo notar en el ejemplo de la palabra *la amor*. Por otro lado, en el plano sintáctico noté el uso irregular del modo subjuntivo. Hay casos en los que hay usos de dos tiempos de subjuntivo, el presente y el imperfecto, en una misma frase. También noté que a veces, cuando según la regla gramatical se debería usar, lo usan y a veces no. En vez del imperfecto de subjuntivo, muchas veces usan el imperfecto de indicativo. Otro rasgo sintáctico muy interesante es el evitar de la concordancia de los tiempos verbales, lo que es, muy probablemente, el resultado del influjo de las lenguas croata y bosnia, en las que dicha concordancia no existe.

Después de haber analizado todo, podríamos preguntarnos ¿hay futuro para el judeoespañol en general? Desgraciadamente, según todo lo que vi, la respuesta será negativa. Por lo menos en caso de Bosnia. Es muy interesante que Kalmi Baruh, ya casi hace cien años, predijo la muerte de este idioma en Bosnia. Las seis personas con las que yo hablé son, en realidad, los únicos hablantes de judeoespañol hoy en día en esta parte del mundo, en los Balcanes. De ellas, solo tres lo conocen de manera activa. Aparte de mis informantes, la señora Ester Kaveson y el señor David Kamhi, en Sarajevo vive un hombre más que conoce el idioma activamente – Moris Albahari. Todos ellos son mayores de ochenta años, y con su muerte el judeoespañol se apagará por completo en Bosnia. El resto de mis informantes, aparte de la señora Lea Pintarić que vive en Zagreb, lo conocen de manera muy pasiva y lo usan solamente a través de los proverbios. Asimismo, ninguno de los informantes que conoce el idioma activamente, lo ha transmitido a sus hijos. Solamente el señor David Kamhi ha enseñado a su hija a hablarlo y a entenderlo, pero ella tampoco lo usa mucho, solo en las conversaciones con su padre.

La manera en la que todos mis informantes llegaron en contacto con la lengua por primera vez es muy interesante. La mayoría de ellos, salvo el señor David Kamhi y el señor Jakob Finci en cuyas casas se hablaba siempre en judeoespañol, aprendieron la lengua solos, y no de sus padres. Sus padres, en la mayoría de los casos, empezaban a hablar en judeoespañol cuando no querían que los niños supieran de qué estaban hablando. Puesto que los niños eran curiosos, empezaron a aprender la lengua, las palabras, las construcciones...

A pesar de que el judeoespañol, en el sentido de la lengua viva, en Bosnia poco a poco se va perdiendo, existe todavía cierto empeño de conservar la cultura sefardí. Mis informantes me contaron que cada año durante el mes de julio, en Sarajevo se mantiene una manifestación de música sefardí que dura uno o dos días y se llama *Noći sefardske muzike* (Noches de la música sefardí). Asimismo, los judíos de Sarajevo cada año en el mes de junio, van de peregrinación a Stolac, un lugar cerca de la ciudad de Mostar, en Herzegovina. Ahí visitan la tumba de un rabino suyo muy apreciado, y entre otros oficios, leen *Livriku*, un libro de oraciones en judeoespañol. Después de cada oración, suelen cantar una canción tradicional sefardí, es decir, una de las que se encuentran en este libro.

La posición del judeoespañol en el resto del mundo es algo diferente, en el sentido de que la muerte del mismo, no será tan rápida. Según lo que me dijeron mis informantes, en el mundo hay todavía bastantes personas que hablan este idioma. La mayoría de ellas vive en Israel. Ahí hay hasta una cátedra universitaria para la enseñanza de judeoespañol, en la Universidad de Beer Sheba. El presidente de ella es Eliezer Papo originario de Bosnia, pero vive en Israel, y es actualmente uno de los expertos más grandes para el judeoespañol. A pesar de todo esto, el uso del judeoespañol está en decadencia cada vez más. El objeto de la dicha cátedra, dice el mismo Eliezer Papo, no es revitalizar la lengua, sino despertar el interés de las nuevas generaciones de los expertos por la misma, con el fin de que se hagan nuevas investigaciones y se conserve el rico patrimonio cultural de los sefardíes.

Como sea, es un idioma muy interesante y personalmente creo que sería bueno que se estudiara, por lo menos como una asignatura optativa, en el estudio de la lengua española. Así los estudiantes tendrían por lo menos una idea general sobre el tema y se les daría la oportunidad de conocer un poco la cultura y el idioma de este pueblo tan peculiar, gracias al que también nosotros aquí tenemos un nexo cultural con España, aunque sea pequeño.

Anexo – cuentos completos, texto croata y las preguntas que se usaron para la investigación ³¹

IL LIMOD DI BABU

"A mi nonu, Avrame il Saoniku, lus fižus lu jamavan babo, siendu bivijan in Novi Pazar, ondi las krijaturas musulmanas jamavan a sus padres babo.

Kvandu Moše i David lus dos grandis fižus krisierun para il maldar, lus mandarun ondi la parientera a Saraj. Si komu lus otrus dos fižus, Jako i Salamon ja krisierun, si alvantarun i turnarun intera la familija a Saraj.

Pues di la operasion di la potra, si murio mi nonu ansi mi nona tija Rahelona di Sasson, kido manseva bivda.

Komo era uzu in todas las famijas djudijas, kada anju si fázija li limud.

Kun la lista in la manu, il samas kumbidava a lus hahamim al limud.

In la lista il primeru si tupava il gran-rabenu doktor Moše Levi, despues lus hahamim: Ham Buhor Maestro, ham Moše-Nisim Papo, Ham Moše Konforte, ham Moše Romano, ham Ješua Danon, ham Josef Gaon, ham Moše Perera, ham Daniel Danon, ham JeseF Finci, Jahilu Finci il hazan, lus dos kantoris, il major Isak Altarac i il segundo Morđehaj Alkalaj.

Mučas vezis, il limud si fazija ondi il fižu buhor Moše.

In la mas grandi kamareta si maldava il limud, in la dil ladu si arikužijan las mužeris kun mi nona.

Komu eran kvatru fižus dil defunto, lus hahamim fazijan kvatru repozos, para ki kada fižu diga il kadiš.

In il tiempu ki lus fižus dizijan il kadiš, las mužeris kidavan di avlar, si aserkavan di la puerta i dizijan amen.

Despues di la orasion, las mučačas servijan lukumis, raki, guevus, inhaminadus, burikitas di karne o di kezu.

³¹ No existe la traducción española de los cuentos. Debido a eso pongo la traducción a la lengua bosnia, que sí está en la edición del dicho libro

Dja, dja si sintija la orasjon:“Bore mine mezonot“o "Šeakol nije bidvaro“

A la majorija di lus hahamim, mi nona lus ditinija a la sena, despues dil limud.

In kurtu tiempu, lus mansevus di kaza, ajigavan las sijas, mitijan las mezas, kuvriendu las kun panjus di mezas blankus. Las mučačas impisavan a trajer la sena.

Agora intravan todas las mužeris in la grandi kamareta.

A la punta di la meza si asentava mi nona, serka di lus hahamim imbisendulus kun sus kunsežas i kantas.

Dunke, il limud si transformava in una noçada ki turava asta media noče.

Sovri las mezas estavan servidas lengvas di vakas bujidas, karni inšuta, tabahejas, agruras, vinu i raki.

A lus hahamin lis kuntava mi nona komu in un limud la balabaja si eskuzo dizjendu: "si las burkitas di kezu no estuvierun tan buenas, sjendu no li kido manteka, fazjendulas i misklo un paku di šundla di patu".

Naturalmenti ki esta kunsežika fazija arijir a todus, siendu es defendidu di misklar karni i kezu, in akordu kun il pasuh di Tanah: "Al tevašel godi behalav imo" ("No bujas il kavritiku in la leči di su madri – il livro di Moše 23-19).

Mas tarde kuntava mi nona komu atras tiempu, kvandu trajijan a la novja tapada kun velu i la mitijan serka di novju dibašu di talamu, akapito estu: "Lus kidušim skaparun, lus novjus si fuerun a su kamareta, la novja interu il tiempu tapada... no pasa muču tiempu, il novju salio furjente".

Li domandarun al novju in ebreo: "Ma jacata bejaf " keru dizir, "Luce salitis tan prestu i furioso", et lis arespondio: "Ki hagorti mipne aaf ", keru dizir: "Mi spanti di la naris".

Il sensu di estas palavras ebreas es ki la "af " in ebreo keru dizir 'naris', pues 'bejaf ' in ebreo es 'in prisa', dunke 'af ' y 'jaf ' dos palavras muj asimizantis.

Para lus hahamin kvalus kunosen il ebreo esta kunsizika lis fazija arijir tambien.

Avlandu, kantandu i burlandu pasava il limud di Babu.

Godišnjica djedove smrti

Moga su djeda, Avrame Sasoniku, sinovi zvali Babu, jer su živjeli u Novom Pazaru, gdje su muslimanska djeca svoje očeve zvala babo. Kad su najstariji sinovi Moše i David dorasli za maldar, poslali su ih rodbini u Sarajevo. Budući da su i druga dva sina, Jako i Salomon, već bili izrasli, pokrenuli su se pa se cijela obitelj vratila u Sarajevo. Poslije operacije kile djed je umro, tako mi je baka, Tija Rahelona di Sasson, mlada ostala udovica.

Svake se godine častila godišnjica smrti, kako je bio običaj u svim židovskim obiteljima. Hramski je podvornik, s popisom u ruci, pozivao rabine na zadušnicu. U popisu je prvi bio nadržabin Moše Levi, zatim hahamim (rabini): ham Bohor Maestro, ham Moše-Nisim Papo, ham Moše Konforte, ham Moše Romano, ham Ješua Danon, ham Josef Gaon, ham Moše Perera, ham Daniel Danon, ham Josef Finci, Jahilu Finci svećenik, dva kantora, viši Isak Altarac i drugi Mordehaj Alkalaj.

Više puta je zadušnica održana kod prvorođenog sina Moše.

U najvećoj sobi je čitana molitva o zadušnici, u onoj obližnjoj su se okupile žene s mojom bakom.

Budući da su bila četiri sina pokojnikova, rabini su izveli četiri odmora, da bi svaki sin izmolio molitvu o zadušnici (kadiš).

U vrijeme kada su sinovi molili kadiš, žene bi prestajale s razgovorom, približile bi se vratima i kazale *amen*.

Poslije molitve, djevojke bi posluživale patišpanju, rakiju, pečena jaja, piroške s mesom ili sa sirom.

Pokatkad bi se čuli blagoslovi: "Što si stvorio vrste jela" ili "Što se sve zbivalo Tvojom riječi".

Većinu bi rabina moja baka poslije zadušnice zadržala na večeri. Uskoro bi mladići ukućani razmaknuli stolice, postavljali stolove, pokrivajući ih bijelim stolnjacima. Djevojke bi počele donositi večeru. Tada bi sve žene ušle u veliku sobu.

Na pročelje stola sjela bi moja baka, blizu rabina, zabavljajući ih svojim pričama i pjesmama.

Dakle, zadušnica bi se pretvorila u večer koja bi trajala do ponoći. Na stolovima su bili posluženi kuhani goveđi jezici, suho meso, sudžuka, turšij, vino i rakija.

Rabinima bi moja baka pričala kako se na jednoj zadušnici domaćica izvinjavala govoreći: "Ako piroške sa sirom nisu bile tako dobre, to je zato što mi je, dok sam ih pravila, nestalo maslaca, pa sam pomiješala guščje masti".

Naravno da je ta priča sve nasmijala, budući da se ne smiju miješati meso i sir, u skladu s citatom iz Petoknjižja: "Ne kuhaj jare u krvi njegove majke" (II. knjiga Mojsijeva, 23/19).

Kasnije bi moja baka pričala i ovo: Nekada bi doveli mladu pokrivenu koprenom i ona bi pod baldahinom stala pored mladoženje. Tada bi se znalo desiti ovo: "Vjenčanje je bilo završeno, mladenci su otišli u svoju sobu, mlada je cijelo vrijeme bila pokrivena... nije prošlo mnogo vremena, a mladoženja je izašao jarostan".

Upitali mladoženju na hebrejskom jeziku: "Ma jacata bejaf?", što će reći: "Što si izašao žurno jarostan?" – on im odgovori: "Ki hagorti mipne aaf", što znači: "Uplašio sam se nosa!".

Smisao igre ovih hebrejskih riječi je u tome što *af* na hebrejskom znači nos, a *bejaf* znači žurno, dakle vrlo slične riječi *af* i *jaf*.

I ova je priča nasmijala rabine koji poznaju hebrejski.

U priči, pjesmi i šali prošla bi zadušnica djeda Babu.

LA SHUEGRA DI BARU

Enus inčo lus sinkventa anjus Aron, kvandu kido bivdu. Mazalta no tuvü kvarenta i sinku kvandu si murjo.

Alberto il fižu uniku ja sirvjo suldadu. Kun una mučača ivava la amor, ma no tinija injet di kazarsi ainda.

"Mira mi fižu" li dišu il padri, "jo no pensu di kazarmi, sjendu a tu madri no la puedu ulvidar, lu mižor era ki ti kazis i trajgas a la mučača ondi muzotrus, vamus tiner in kaza una mužer, kvala va ivar rižistro di gizar, lavar, kuzir i otrus fečus, para kvalus muzotrus obmris no apristamus".

Renika la mučača di Alberto ačito, lus kidušim pasarun, eja si paso ondi il shuegru.

Si komu hue gverfana sin djenitoris, onorava al shuegru i lu mirava komu si li era padri.

Di vez in vez abistava komu il shuegru toma una fotografia di la malugrada mužer stampada kun un grupo di mužeris djudias vistadas a la turka, kun sus tukadus.

Vjendu la situasion kun il shuegru, li avlo a Alberto ki ordeni ondi un skulptor artista la bista di la shuegra.

Komu dizi il refran: "Lu diču al feču".

Al vježu no li dišerun nada. La bista feča di baru, parisija vera Mazalta la malugrada, kun su tukadu i la fruntera, in la garganta una tabaka di perlas, lus urižalis antikos.

Si komu la murada era muj čika tinija solu una kamareta, ondi durmijan lus rezin kazadus i la kuzina ondi insima dil minder durmija Aron, dičizarun di miter la bista in un kanton di la kamareta.

Kvandu paso il anju di lus kidušim, Renika parjo un fižu.

Pues di la berit mila, mirkarun in il čarši una kuna para la krijatura.

La bista di la malugrada shuegra kaljo miterla in otru kanton para fazer lugar a la kuna serka di la kama di Renika.

Aroniko, komu li mitjerun il nombri al fižiku, buenu adilantava, no solu ki kaminava, ma si mitija a kurer pur intera la kaza.

Il triser anju di kazada, Renika parjo una fižika, a kvala li mitjerun il nombri Mazalta, komu era il nobri di la shuegra.

Agora la situasjon si truko interamenti, in la kuna mitjerun a la čika, serka di la madri, Aroniko lu pasaron serka dil padri. Para fazer lugar aladu di la kama, kaljo kitar la bista di esti kanton i miterla in il triser kanton di la kamareta.

Kvandu paso il triser invjerno i vinu la primavera, pues di Purim in tjempu di las handras di Pesah para inkalar la kamareta, la bista la mitjerun in la kuzina.

Aparti di todus lus imbarasus in kaza, la bista tantu li imbrasava a Renika, ki asigida i kansa di las hadras, okupada kun dos krijaturas i dos ombris, kvalus kalija servir, dandu lis kumer i todus primurozu para vistir, in un momentu di ravja, tumo la bista, komu si esta era kulpanti, i la eča pur la vintana.

Naturalmente ki se arumpjo in mil pidasikus.

Akapito, djustu akeju ki dizi il refran:"Shuegra ni di baru buena".

Las shuegras no kidarun divdozas a las nueras dizjendu:"Nuera, ki nunca era".

Glinena svekrva

Aron je istom bio navršio pedeset godina kada je obudovio. Mazalta nije imala četrdeset pet godina kad je umrla. Sin Albert, jedinac, već je bio odslužio vojni rok. S jednom djevojkom je ljubovao, ali se nije namjeravao oženiti.

"Pazi sinko", reče otac, "ja se ne mislim ženiti, jer tvoju majku ne mogu zaboraviti, najbolje bi bilo da se ti oženiš i dovedeš djevojku k nama, imat ćemo ženu u kući, koja će voditi brigu o kuhanju, pranju, šivanju, i drugim poslovima za koje mi muškarci nismo podobni".

Albertova djevojka Renika je pristala, vjenčanje je prošlo, ona se preselila k svekru. Budući da je bila bez roditelja, poštivala je svekra i pazila ga kao da joj je otac.

Pokatkada bi zapazila kako svekar uzima fotografiju pokojne žene, slikane s grupom židovskih žena odjevenih "a la turka", sa svojim kapama (tukadu – kapa židovskih žena).

Gledajući svekra, govorila je Albertu da u nekog kipara umjetnika naruči svekrvinu bistu. Kako veli stara poslovice: "S rečenog na dijelo".

Starome nisu ništa kazali. Bista, izrađena od gline, izgledala je kao prava pokojna Mazalta, sa svojom kapom i čeonim nizom zlatnika, oko vrata je imala ogrlicu od bisera, starinske naušnice

Budući da je stan bio malen, imao je samo jednu sobu, gdje su spavali mladenci i kuhinju gdje je na minderu spavao Aron. Odluče bistu metnuti u kut sobe.

Kad je prošla godina od vjenčanja, Renika rodi sina. Poslije obrezivanja, u čaršiji su kupili zipku za dijete. Bistu je trebalo staviti u drugi kut da se načini prostor za zipku pored Renikina kreveta.

Aroniiko, kako su nadjenuli ime sinčiću, dobro je napredovao, ne samo da je hodao, već je trčao po cijelom stanu. Treće godine od udaje Renikia je rodila kćerkicu, kojoj su nadjenuli ime Mazalta, po svekrvi.

Sada se situacija posvema izmijenila, u zipku su metnuli malu, blizu majke, Aronika su prebacili bliže ocu. Da bi se napravilo mjesto pored kreveta, valjalo je ukloniti bistu iz toga kuta i staviti je u treći sobni kut.

Budući da je prošla treća zima i došlo proljeće, poslije Purima, u vrijeme priprema za Pesah, trebalo je obijeliti sobu, pa su bistu stavili u kuhinju.

Pored svega nereda u kući, Remiku je bista toliko zasmetala, a k tome je bila prezaposlena i umorna od priprema, zauzeta s dvoje djece i dva muškarca, koje je trebalo posluživati, pripremati jelo i sve što je bilo potrebno za odijevanje, da je u jednom momentu ljutnje uzela bistu, kao da je ona kriva, i bacila je kroz prozor.

Naravno da se razbila u tisuću komadićaka.

Desilo se upravo ono što kaže poslovice: "Svekrva nije dobra niti od gline".

Svekrve nisu ni snahama ostale dužne govoreći: "Snaha, nikada je ne bilo!".

IL PIKADU DI TIJA SUNHA

Intri mas di diez famijas djudias in Jeni-Bazar (Novi Pazar), atras 100 anjus, bivijan tiju Hajmule kun su mužer Sunha.

No fue kismet i no tuvjerun ivlad.

Tiju Hajmule ija pur lus kazalis, aji merkava lana, in kaza la batija i fazija almadrakis i kušinis.

Ondi un grosita Turku mirkava algudon, ki esti ganava di la Turkija, di kval fazija kolčas.

A kavzu di su ofisiu, in il čarši lu jamavan "Mošo jorgandžija". La kazika ondi muravan era fragvada di maderus i kirpičis, komu si dizija "birkatica". Tinijan una kamareta para durmir i una abastanti grandi kuzina. In la kuzina tija Sunha gizava, aji kumijan i si aripuzavan pues di kumer insima dil mindiriku.

In la kuzina no tinijan kozas di mobilja, solu un tavlín kun dos sijas, una kantadera kun lus platus i tindjires, un baul jenu di atvendus paskval para Pesah.

Insima di la pared estava inkulgradu un espežu, ki lu merko Hajmule di un Talijanu ki vijažava di Venecija a Stambol. Tambien tinija inkulgada una ermoza spada, kun las kačas di kveru, un poku aridundijada, ki la merku di un kiridži, ki akumpanjava las karavanoas di Damask para Raguza.

Si komu eran pokus djidos in la sevdad, kal no tinijan Salamunači il grosista merkader di farina, ki la vendija al asker turku, in su kaza akunčo una grandi kamareta kununas kinzi sijas, komu kal. Salamunači ja mirko il armario ondi van miter lus sefarim kvandu arivaran di Selanik.

Tiju Hajmule fue il hazan, sjendu afuera dil maldar, in Saraj ija kun il padri ala ješiva "Šomere Šabat" i ondi Rafo Kaveson il Šohet paso la Tora, ansina ki savija maldar las perašot i aftarot. Para Šabat i lus Moadim si arikužija mas di un minjan, kun lus mansivikus ki kumplierun minjan.

Mi nona, ki era parjenta di tiju Hajmule, mus kunto luke lis akapito a Hajmule i Sunha.

Una noci di Sabat, dispues dil arvit in il "kal", vinu tiju Hajmule a kaza, dišu il kiduš, sinarun, eskapo el "Birkat amazon", kantarun las kantikas akavod di Sabat i si ičarun a durmir in la kamareta.

In la kuzina stavan arilumbrandu in il espežu las tres paurijas dil kandil.

Serka medja noči, tija Sunha sintjo batidas komu si algu estava akavandu la pared di parti di la gvarta.

Lu disparto a Hajmule i vinjerun lus dos a la kuzina aspirandu a ver luke va akapitar.

No avija nigun dubiu, il ladron sta prikurandu di fazer un buraku i di intrar ajentru.

Sovre il talvadu ja impiso a kajer il kalafat, in kurtu tiempu il buraku va star prantu i il "mamzer" va inkašar la kavesa para intrar.

Tiju Hajmule tumo la spada, la kito di las kačas aspirandu il momentu ki si aparu il ladron.

Tija Sunha ja si ija murir dil spantu luke di fazer kun ka kavesa dil ladron. Aunki fue Sabat, tumo interu il masu di mičakas dil paku, i las sindio todas.

Tiju Hajmule ravjozu in tija Sunha li minto: "bem ti majku".

Il ladron, komu il buraku ja estavu prantu, ujendu la maldision grito: "I ja tebi".

Pikadu grandi fizu tija Sunha, ki insindio lumbri in Sabat, ma otra vez mižor fue estu i no kurtar la kavesa a una persona.

Grieh tete Sunhe

Među više od deset židovskih obitelji u Novom Pazaru, prije 100 godina, živio je tetak Hajmule sa ženom Sunhom. Sudbina je htjela te nisu imali djece.

Tetak Hajmule je išao po selima, tu kupovao vunu, kući je tukao te pravio dušeke i jastuke.

Od jednog trgovca na veliko, Turčina, kupovao je pamuk, što ga je taj nabavljao u Turskoj pa je i od toga pamuka pravio poplune. Poradi njegove struke u čaršiji su ga zvali Mošo jorgandžija.

Kuća u kojoj su živjeli bila je građena od greda i nepečenih opeka, ili kako su se zvale „birkatice“ (bondruk). Imali su jednu sobu i dovoljno veliku kuhinju. U kuhinji je tetka Sunha kuhala jelo, tu su jeli i poslije jela odmarali se na minderačiću.

U kuhinji nisu imali namještaja, samo jedan stol s dvije stolice, policu s tanjurima i lonce, škrinju posuđa *paskval* (koje se rabilo samo za Paskvu).

Na zidu je visjelo ogledalo, što ga je Hajmule bio kupio od jednog Talijana koji je putovao iz Venecije u Carigrad. Na zidu je također bio obješen jedan lijepi mač s koricama od kože, malo zaobljen, koji je tetak Hajmule kupio od nekog plaćenog pratioca karavana ("kiridžije"), koji je pratio karavane iz Damaska u Dubrovnik.

Budući da je u gradu bilo malo Židova, nisu imali hrama, ali gosist Salamunači, trgovac brašna, koje je prodavao turskoj vojsci, u svojoj je kući bio namjestio jednu veliku sobu s nekih petnaest stolica, kao hram. Salamunači je kupio ormar gdje će metnuti svitke Tore kada stignu iz Soluna.

Tetak Hajmule je bio predmolitelj, jer je u Sarajevu išao s ocem, osim u maldar, i u bratovštinu "Šomere Šabat" i u Rafe Kavesona "šoheta" (ritualnog kljača u Židova), upoznao Toru, tako da je umio čitati dijelove iz Petoknjžja i Proroka. Subotom i blagdanima skupilo bi se više od deset vjernika, a to je bio nužan broj za pravovjernu molitvu, s mladićima koji bi ispunili uvjete za pravovjernike (to se postizavalo u trinaestoj godini). Moja baka, koja je bila srodnica tetka Hajmulea, ispričala nam je što se dogodilo Hajmuleju i Sunhi.

Jednom uoči subote, poslije večernje molitve u hramu, došao je tetak Hajmule kući, izmolio blagoslov vinu, večerali su, odmolio blagoslov poslije jela, otpjevali su pjesme u čast subote i legli spavati.

U kuhinji su se u ogledalu odražavala tri žiška iz kandila.

Oko ponoći tetka Sunha je čula udarce, kao da netko kopa zid sa strane vrta.

Probudila je Hajmula i došli su oboje u kuhinju, čekali su da vide što će se dogoditi.

Nije bilo sumnje, lopov je pokušavao načiniti rupu da bi ušao. Na pod je počela padati žbuka, ubrzo će rupa biti gotova, pa će "kopile" progurati glavu da uđe.

Tetak Hajmule je uzeo mač, izvukao ga je iz korica, i čekao da se pojavi lopov.

Tetka Sunha je umirala od straha i mislila što će uraditi s glavom lopova.

Premda je bila subota, uzela je cijeli svežanj žigica iz kutije i sve ih upalila.

Tetak Hajmule, ljut na tetku Sunhu, opsuje joj "bemti majku". Lopov, pošto je rupa bila gotova, čuvši psovku zaviče: "I ja tebi!"

Veliki je grijeh učinila tetka Sunha, zato što je zapalila vatru subotom, no ipak je i to bilo bolje nego odsjeći glavu čovjeku.

Texto croata que los informantes reproducían al judeoespañol:

Adam Kohn ima 70 godina i živi u Zagrebu. Ima suprugu Mariju s kojom se oženio 1977. godine i nedugo nakon toga su dobili dvije kćeri, Margaritu i Anu. Margarita i Ana imaju također svoje obitelji i žive u Zagrebu. Iako su već stariji, Adam i Marija su vrlo vitalni i ne daju da ih godine ometu. Oboje vole svaki dan šetati i ujutro popiti kavu sa svojim prijateljima. Kad je lijepo vrijeme Adam zaigra i golf jer mu je to najdraži sport još od mladosti. Najviše voli kad on i njegov prijatelj Aron igraju zajedno golf ili kartaju Belot.

Kad mogu, Adam i Marija vole i otputovati na vikend izlete s Udrugom umirovljenika. Subotom obavezno idu na vjersku službu propisanu za Šabat u obližnju Židovsku općinu, dolazi im cijela obitelj i provodi vrijeme s njima. Ipak, najdraža su im obiteljska okupljanja na velike blagdane, pogotovo na Hanuku i Pesah jer imaju posebnu čar i sjećaju na prošla vremena. Tada se još više članova skupi i s nostalgijom se svi prisjećaju starih priča i doživljaja. Adam i Marija se još i danas, u podmakloj dobi, vole i poštuju kao i prvog dana i dokaz su da je ljubav, ako je prava, uvijek postojana bez obzira na godine. To se najbolje odražava u njihovom svakodnevnom životu.

Preguntas para la entrevista:

1. Recite mi nešto o svojoj obitelji? Jeste li tijekom života živjeli i gdje drugdje osim u Sarajevu/Zagrebu?
2. Je li se u kući govorilo na ladinu? Stalno ili povremeno?
3. Jeste li svoju djecu ili koga od bliže rodbine učili ladino?
4. Koristite li danas ladino? Koliko često i u kojim situacijama?
5. Jeste li u kontaktu s drugim Židovima u svijetu koji govore ladino? Jeste li imali prije takvih kontakata?
6. Što mislite, postoji li šansa da se ladino očuva od zaborava danas, makar i njegovanjem običaja? Pamтите li neke običaje koji njeguju ladino tradiciju?
7. Znate li španjolski?

Bibliografía usada:

1. Baruh Kalmi: *El judeoespañol de Bosnia*, Revista de Filología Española (RFE), Madrid, T. XVII. Núm.2, 1930, pags. 113-151
2. Biblia de Navarra, Antiguo Testamento, Segundo libro de Crónicas, cap. 20, líneas 35 y 36, Universidad de Navarra, Pamplona, 2008, p. 1291.
3. Dubnov Simon: *Kratka historija jevrejskog naroda*, Savez jevrejskih opština Jugoslavije, Beograd 1986, pp 58-61, 65-71
4. Kamhi David: *O jeziku sefardskih jevreja*, en Jevrejski glas, núm. 71, Sarajevo, 2016, pp. 1-13
5. Kamhi David: *Luna Laura Papo Bohoreta i njen doprinos bosanskoj kulturi*, en Jevrejski glas, núm. 72, Sarajevo 2016, pp. 21-23
6. Knezović Alica: *Unas características específicas del judeoespañol de Sarajevo, Bosnia*, Verba Hispanica II. Ljubljana, 1991, pp. 97-103
7. Knezović Alica: *Židovsko – španjolski jezik sarajevske sefardske zajednice*, en Novi Omanut, núm. 81, Zagreb, 2007, pp. 3-6
8. Kovačec August: *Un texto judeo-español de Dubrovnik* en Studija romanica et Anglica Zagrabiensia 33-36, (1972-73), pp. 501-531
9. Papo Eliezer: *Od jezičnog zamora do jezikoumorstva – uticaj srpsko-hrvatskog jezika na bosanski govorni jevrejsko-španski*, en Eli Tauber: *Jevrejskošpanski jezik u Bosni i Hercegovini*, zbornik radova, Institut za jezik Univerziteta u Sarajevu, Sarajevo, 2015, pp. 185-204
10. Papo Isak, et ali.: *Cuentos sobre los sefardíes dec Sarajevo/Priče o sarajevskim Sefardima*, Logos, 1994, pp. 64-65, 80-82, 91-92
11. Papo Jakov, Kamhi Regina: *Sačuvano od zaborava – usmena baština sarajevskih Sefarda*, Židovska općina Zagreb, Zagreb 2000.
12. Petrov Vidaković Krinka: *Los sefardíes en Yugoslavia* en Rassegna mensile di Israel, Jerusalén, 1963, pp. 136 -137

13. Sala Marius: *Elementos balcánicos en el judeoespañol*, Actas del XII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, Madrid, 1968, pp. 2152-2159
14. Stuli Bernard: *Židovi u Dubrovniku*, Jevrejska općina Zagreb, Nakladni zavod Matice hrvatske i Kulturno društvo „dr. Miroslav Šalom Freiburger“, Zagreb 1989.
15. Wagner Max Leopold: *Carácteres generales del judeoespañol hablado en Oriente*, RFE, Anejo, XII, Madrid, 1930.